



INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING APPLICATION OF  
THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND  
PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA  
v. YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

FURTHER REQUESTS FOR THE INDICATION  
OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER OF 13 SEPTEMBER 1993

**1993**

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À L'APPLICATION  
DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

(BOSNIE-HERZÉGOVINE  
c. YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))

NOUVELLES DEMANDES EN INDICATION  
DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 13 SEPTEMBRE 1993

Official citation :

*Application of the Convention on the Prevention and Punishment  
of the Crime of Genocide, Provisional Measures, Order of 13 September 1993,  
I.C.J. Reports 1993, p. 325*

---

Mode officiel de citation :

*Application de la convention pour la prévention et la répression du crime  
de génocide, mesures conservatoires, ordonnance du 13 septembre 1993,  
C.I.J. Recueil 1993, p. 325*

ISSN 0074-4441  
ISBN 92-1-070699-4

Sales number  
N° de vente :

**640**

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1993

1993  
13 September  
General List  
No. 91

13 September 1993

CASE CONCERNING APPLICATION OF  
THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND  
PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA  
v. YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

FURTHER REQUESTS FOR THE INDICATION  
OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER

*Present: President* Sir Robert JENNINGS; *Vice-President* ODA; *Judges* SCHWEBEL, BEDJAOU, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, AJIBOLA, HERCZEGH; *Judges ad hoc* LAUTERPACHT, KREĆA; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

In the case concerning application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide,

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 35, 36, 41 and 48 of the Statute of the Court, and to Articles 73, 74, 75 and 76 of the Rules of Court,

Having regard to the Order made by the Court on 8 April 1993,

## COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1993

13 septembre 1993

1993  
13 septembre  
Rôle général  
n° 91AFFAIRE RELATIVE À L'APPLICATION  
DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE(BOSNIE-HERZÉGOVINE  
c. YUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))NOUVELLES DEMANDES EN INDICATION  
DE MESURES CONSERVATOIRES

## ORDONNANCE

*Présents*: Sir Robert JENNINGS, *Président*; M. ODA, *Vice-Président*;  
MM. SCHWEBEL, BEDJAOU, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME,  
SHAHABUDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, AJIBOLA,  
HERCZEGH, *juges*; MM. LAUTERPACHT, KREČA *juges ad hoc*;  
M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier*.

En l'affaire relative à l'application de la convention pour la prévention  
et la répression du crime de génocide,

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 35, 36, 41 et 48 du Statut de la Cour et les articles 73, 74, 75  
et 76 de son Règlement,

Vu l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993,

*Makes the following Order:*

1. Whereas by an Application by the Republic of Bosnia and Herzegovina (hereinafter called "Bosnia-Herzegovina") filed in the Registry of the Court on 20 March 1993, instituting proceedings against the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) (hereinafter called "Yugoslavia"), Bosnia-Herzegovina, basing the jurisdiction of the Court on Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 (hereinafter called the "Genocide Convention"), recounts a series of events in Bosnia-Herzegovina from April 1992 up to the date of Application which, in its contention, amount to acts of genocide within the definition given in the Genocide Convention; and whereas Bosnia-Herzegovina claims that the acts complained of have been committed by former members of the Yugoslav People's Army (YPA) and by Serb military and paramilitary forces under the direction of, at the behest of, and with assistance from Yugoslavia, and that Yugoslavia is therefore fully responsible under international law for their activities;

2. Whereas on the basis of the facts alleged in the Application Bosnia-Herzegovina requests the Court to adjudge and declare as follows:

- "(a) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has breached, and is continuing to breach, its legal obligations toward the People and State of Bosnia and Herzegovina under Articles I, II (a), II (b), II (c), II (d), III (a), III (b), III (c), III (d), III (e), IV and V of the Genocide Convention;
- (b) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated and is continuing to violate its legal obligations toward the People and State of Bosnia and Herzegovina under the four Geneva Conventions of 1949, their Additional Protocol I of 1977, the customary international laws of war including the Hague Regulations on Land Warfare of 1907, and other fundamental principles of international humanitarian law;
- (c) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated and continues to violate Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26 and 28 of the Universal Declaration of Human Rights with respect to the citizens of Bosnia and Herzegovina;
- (d) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has killed, murdered, wounded, raped, robbed, tortured, kidnapped, illegally detained, and exterminated the citizens of Bosnia and Herzegovina, and is continuing to do so;
- (e) that in its treatment of the citizens of Bosnia and Herzegovina, Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated, and is con-

*Rend l'ordonnance suivante :*

1. Considérant que, dans une requête introductive d'instance contre la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) (ci-après dénommée « Yougoslavie »), déposée au Greffe de la Cour le 20 mars 1993, la République de Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommée « Bosnie-Herzégovine ») fonde la compétence de la Cour sur l'article IX de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 (ci-après dénommée la « convention sur le génocide »); qu'elle relate une série d'événements survenus en Bosnie-Herzégovine d'avril 1992 jusqu'à la date de la requête, événements qui, selon elle, sont assimilables à des actes de génocide au sens de la définition qu'en donne la convention sur le génocide; et considérant que la Bosnie-Herzégovine soutient que les actes qu'elle dénonce ont été commis par d'anciens membres de l'armée populaire yougoslave et par des forces militaires et paramilitaires serbes agissant sous la direction, sur l'ordre et avec l'aide de la Yougoslavie, et que la Yougoslavie est donc entièrement responsable en droit international de leurs activités;

2. Considérant que, sur la base des faits allégués dans la requête, la Bosnie-Herzégovine prie la Cour de dire et juger :

- « a) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé, et continue de violer, ses obligations juridiques à l'égard du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine en vertu des articles premier, II a), II b), II c), II d), III a), III b), III c), III d), III e), IV et V de la convention sur le génocide;
- b) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de violer ses obligations juridiques à l'égard du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine en vertu des quatre conventions de Genève de 1949, de leur protocole additionnel I de 1977, du droit international coutumier de la guerre, et notamment du Règlement de La Haye de 1907 concernant la guerre sur terre, et d'autres principes fondamentaux du droit international humanitaire;
- c) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de violer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26 et 28 de la Déclaration universelle des droits de l'homme vis-à-vis des citoyens de la Bosnie-Herzégovine;
- d) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a tué, assassiné, blessé, violé, volé, torturé, enlevé, détenu illégalement et exterminé des citoyens de la Bosnie-Herzégovine, et continue de le faire;
- e) qu'en traitant ainsi les citoyens de la Bosnie-Herzégovine, la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de

tinuing to violate, its solemn obligations under Articles 1 (3), 55 and 56 of the United Nations Charter;

- (f) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has used and is continuing to use force and the threat of force against Bosnia and Herzegovina in violation of Articles 2 (1), 2 (2), 2 (3), 2 (4), and 33 (1), of the United Nations Charter;
- (g) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has used and is using force and the threat of force against Bosnia and Herzegovina;
- (h) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has violated and is violating the sovereignty of Bosnia and Herzegovina by:
  - armed attacks against Bosnia and Herzegovina by air and land;
  - aerial trespass into Bosnian airspace;
  - efforts by direct and indirect means to coerce and intimidate the Government of Bosnia and Herzegovina;
- (i) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has intervened and is intervening in the internal affairs of Bosnia and Herzegovina;
- (j) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in recruiting, training, arming, equipping, financing, supplying and otherwise encouraging, supporting, aiding, and directing military and paramilitary actions in and against Bosnia and Herzegovina by means of its agents and surrogates, has violated and is violating its express charter and treaty obligations to Bosnia and Herzegovina and, in particular, its charter and treaty obligations under Article 2 (4) of the United Nations Charter, as well as its obligations under general and customary international law;
- (k) that under the circumstances set forth above, Bosnia and Herzegovina has the sovereign right to defend itself and its People under United Nations Charter Article 51 and customary international law, including by means of immediately obtaining military weapons, equipment, supplies and troops from other States;
- (l) that under the circumstances set forth above, Bosnia and Herzegovina has the sovereign right under United Nations Charter Article 51 and customary international law to request the imme-

- violer les obligations qu'elle a solennellement assumées en vertu du paragraphe 3 de l'article 1 et des articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies;
- f)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a employé et continue d'employer la force et de recourir à la menace de la force contre la Bosnie-Herzégovine en violation des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 33 de la Charte des Nations Unies;
- g)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a utilisé et utilise la force et la menace de la force contre la Bosnie-Herzégovine;
- h)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a violé et viole la souveraineté de la Bosnie-Herzégovine du fait :
- d'attaques armées contre la Bosnie-Herzégovine par air et par terre;
  - de la violation de l'espace aérien de la Bosnie-Herzégovine;
  - d'actes directs et indirects de coercition et d'intimidation à l'encontre du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine;
- i)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation des obligations que lui impose le droit international général et coutumier, est intervenue et intervient dans les affaires intérieures de la Bosnie-Herzégovine;
- j)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en recrutant, formant, armant, équipant, finançant, approvisionnant et en encourageant, appuyant, assistant et dirigeant de toute autre manière des actions militaires et paramilitaires en Bosnie-Herzégovine ou contre celle-ci par le truchement de ses agents et auxiliaires, a violé et viole ses obligations expresses en vertu de la Charte et des traités envers la Bosnie-Herzégovine et, en particulier, ses obligations conventionnelles en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies, de même que ses obligations en vertu du droit international général et coutumier;
- k)* que, vu les circonstances exposées ci-dessus, la Bosnie-Herzégovine possède le droit souverain de se défendre et de défendre son peuple en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier, y compris en se procurant immédiatement auprès d'autres Etats des armes, des matériels et fournitures militaires ainsi que des troupes;
- l)* que, vu les circonstances exposées ci-dessus, la Bosnie-Herzégovine possède le droit souverain en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier

diate assistance of any State to come to its defence, including by military means (weapons, equipment, supplies, troops, etc.);

- (m) that Security Council resolution 713 (1991), imposing a weapons embargo upon the former Yugoslavia, must be construed in a manner that shall not impair the inherent right of individual or collective self-defence of Bosnia and Herzegovina under the terms of United Nations Charter Article 51 and the rules of customary international law;
- (n) that all subsequent Security Council resolutions that refer to or reaffirm resolution 713 (1991) must be construed in a manner that shall not impair the inherent right of individual or collective self-defence of Bosnia and Herzegovina under the terms of United Nations Charter Article 51 and the rules of customary international law;
- (o) that Security Council resolution 713 (1991) and all subsequent Security Council resolutions referring thereto or reaffirming thereof must not be construed to impose an arms embargo upon Bosnia and Herzegovina, as required by Articles 24(1) and 51 of the United Nations Charter and in accordance with the customary doctrine of *ultra vires*;
- (p) that pursuant to the right of collective self-defence recognized by United Nations Charter Article 51, all other States parties to the Charter have the right to come to the immediate defence of Bosnia and Herzegovina — at its request — including by means of immediately providing It with weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, airpeople, etc.);
- (q) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and its agents and surrogates are under an obligation to cease and desist immediately from its breaches of the foregoing legal obligations, and is under a particular duty to cease and desist immediately :
  - from its systematic practice of so-called ‘ethnic cleansing’ of the citizens and sovereign territory of Bosnia and Herzegovina;
  - from the murder, summary execution, torture, rape, kidnapping, mayhem, wounding, physical and mental abuse, and detention of the citizens of Bosnia and Herzegovina;
  - from the wanton devastation of villages, towns, districts, cities, and religious institutions in Bosnia and Herzegovina;

- de demander à tout Etat de l'assister immédiatement en se portant à son secours, y compris par des moyens militaires (armes, matériels et fournitures militaires, troupes, etc.);
- m) que la résolution 713 (1991) du Conseil de sécurité imposant un embargo sur les livraisons d'armes à l'ex-Yougoslavie doit être interprétée d'une manière telle qu'elle ne porte pas atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, de la Bosnie-Herzégovine en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et des règles du droit international coutumier;
- n) que toutes les résolutions ultérieures du Conseil de sécurité qui se réfèrent à la résolution 713 (1991) ou la réaffirment doivent être interprétées d'une manière telle qu'elles ne portent pas atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, de la Bosnie-Herzégovine en vertu des dispositions de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et des règles du droit international coutumier;
- o) que la résolution 713 (1991) du Conseil de sécurité et toutes les résolutions ultérieures du Conseil de sécurité qui s'y réfèrent ou la réaffirment ne doivent pas être interprétées comme imposant un embargo sur les livraisons d'armes à la Bosnie-Herzégovine, comme l'exigent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 et de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et conformément au principe coutumier d'*ultra vires*;
- p) qu'en vertu du droit de légitime défense collective reconnu par l'article 51 de la Charte des Nations Unies tous les autres Etats parties à la Charte ont le droit de se porter immédiatement au secours de la Bosnie-Herzégovine — à sa demande — y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, et en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins, aviateurs, etc.);
- q) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et ses agents et auxiliaires sont tenus de mettre fin et de renoncer immédiatement aux violations susmentionnées de leurs obligations juridiques, et ont le devoir exprès de mettre fin et de renoncer immédiatement :
- à leur pratique systématique de la « purification ethnique » des citoyens et du territoire souverain de la Bosnie-Herzégovine;
  - à l'assassinat, à l'exécution sommaire, à la torture, au viol, à l'enlèvement, à la mutilation, aux blessures, aux sévices physiques et psychologiques et à la détention des citoyens de la Bosnie-Herzégovine;
  - à la dévastation sauvage et aveugle de villages, de villes, de districts, d'agglomérations et d'institutions religieuses en Bosnie-Herzégovine;

- from the bombardment of civilian population centres in Bosnia and Herzegovina, and especially its capital, Sarajevo;
  - from continuing the siege of any civilian population centres in Bosnia and Herzegovina, and especially its capital, Sarajevo;
  - from the starvation of the civilian population in Bosnia and Herzegovina;
  - from the interruption of, interference with, or harassment of humanitarian relief supplies to the citizens of Bosnia and Herzegovina by the international community;
  - from all use of force — whether direct or indirect, overt or covert — against Bosnia and Herzegovina, and from all threats of force against Bosnia and Herzegovina;
  - from all violations of the sovereignty, territorial integrity or political independence of Bosnia and Herzegovina, including all intervention, direct or indirect, in the internal affairs of Bosnia and Herzegovina;
  - from all support of any kind — including the provision of training, arms, ammunition, finances, supplies, assistance, direction or any other form of support — to any nation, group, organization, movement or individual engaged or planning to engage in military or paramilitary actions in or against Bosnia and Herzegovina;
- (r) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has an obligation to pay Bosnia and Herzegovina, in its own right and as *parens patriae* for its citizens, reparations for damages to persons and property as well as to the Bosnian economy and environment caused by the foregoing violations of international law in a sum to be determined by the Court. Bosnia and Herzegovina reserves the right to introduce to the Court a precise evaluation of the damages caused by Yugoslavia (Serbia and Montenegro)”;

3. Whereas by a request filed in the Registry on 20 March 1993 immediately after the filing of the Application, Bosnia-Herzegovina, invoking Article 41 of the Statute of the Court and Articles 73, 74, 75 and 78 of the Rules of Court, and relying on the facts alleged in the Application, urgently requested that the Court indicate the following provisional measures to be in effect while the Court is seised of this case:

“1. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro), together with its agents and surrogates in Bosnia and elsewhere, must immediately

- au bombardement de centres de population civile en Bosnie-Herzégovine, et spécialement de sa capitale, Sarajevo;
  - à la poursuite du siège de centres de population civile de Bosnie-Herzégovine, et spécialement de sa capitale, Sarajevo;
  - aux actes qui ont pour effet d'affamer la population civile de Bosnie-Herzégovine;
  - aux actes ayant pour effet d'interrompre, d'entraver ou de gêner l'acheminement des secours humanitaires envoyés par la communauté internationale aux citoyens de Bosnie-Herzégovine;
  - à toute utilisation de la force — directe ou indirecte, manifeste ou occulte — contre la Bosnie-Herzégovine, et à toutes les menaces d'utilisation de la force contre la Bosnie-Herzégovine;
  - à toutes les violations de la souveraineté, de l'intégrité territoriale ou de l'indépendance politique de la Bosnie-Herzégovine, y compris toute intervention, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures de la Bosnie-Herzégovine;
  - à tout appui de quelque nature qu'il soit — y compris l'entraînement et la fourniture d'armes, de munitions, de fonds, de matériels, d'assistance, d'instruction ou toute autre forme de soutien — à toute nation ou groupe, organisation, mouvement ou individu se livrant ou se disposant à se livrer à des activités militaires ou paramilitaires en Bosnie-Herzégovine ou contre celle-ci;
- r) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) est tenue de payer à la Bosnie-Herzégovine, de son propre droit et comme *parens patriae* de ses citoyens, des réparations pour les dommages subis par les personnes, les biens, l'économie et l'environnement de la Bosnie à raison des violations susvisées du droit international, dont le montant sera déterminé par la Cour. La Bosnie-Herzégovine se réserve le droit de présenter à la Cour une évaluation précise des dommages causés par la Yougoslavie (Serbie et Monténégro)»;

3. Considérant que, par une demande déposée au Greffe le 20 mars 1993, immédiatement après le dépôt de la requête, la Bosnie-Herzégovine, invoquant l'article 41 du Statut de la Cour et les articles 73, 74, 75 et 78 de son Règlement, et s'appuyant sur les faits allégués dans la requête, a instamment prié la Cour d'indiquer les mesures conservatoires ci-après, qui devront rester en vigueur tant que la Cour sera saisie de l'affaire:

«1. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro), ainsi que ses agents et auxiliaires en Bosnie et ailleurs, doivent immédiatement mettre fin et

cease and desist from all acts of genocide and genocidal acts against the People and State of Bosnia and Herzegovina, including but not limited to murder; summary executions; torture; rape; mayhem; so-called 'ethnic cleansing'; the wanton devastation of villages, towns, districts and cities; the siege of villages, towns, districts and cities; the starvation of the civilian population; the interruption of, interference with, or harassment of humanitarian relief supplies to the civilian population by the international community; the bombardment of civilian population centres; and the detention of civilians in concentration camps or otherwise.

2. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) must immediately cease and desist from providing, directly or indirectly, any type of support — including training, weapons, arms, ammunition, supplies, assistance, finances, direction or any other form of support — to any nation, group, organization, movement, militia or individual engaged in or planning to engage in military or paramilitary activities in or against the People, State and Government of Bosnia and Herzegovina.

3. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) itself must immediately cease and desist from any and all types of military or paramilitary activities by its own officials, agents, surrogates, or forces in or against the People, State and Government of Bosnia and Herzegovina, and from any other use or threat of force in its relations with Bosnia and Herzegovina.

4. That under the current circumstances, the Government of Bosnia and Herzegovina has the right to seek and receive support from other States in order to defend Itself and its People, including by means of immediately obtaining military weapons, equipment, and supplies.

5. That under the current circumstances, the Government of Bosnia and Herzegovina has the right to request the immediate assistance of any State to come to its defence, including by means of immediately providing weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, airpeople, etc.).

6. That under the current circumstances, any State has the right to come to the immediate defence of Bosnia and Herzegovina — at its request — including by means of immediately providing weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, and airpeople, etc.)”;

4. Whereas in written observations, submitted to the Court on 1 April 1993, on the first request of Bosnia-Herzegovina for the indication of provisional measures, the Government of Yugoslavia

renoncer à tous actes de génocide et actes de même nature contre le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine, y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, les assassinats, les exécutions sommaires, la torture, le viol, les mutilations, la « purification ethnique », la dévastation sauvage et aveugle de villages, de villes, de districts et d'agglomérations, le siège de villages, de villes, de districts et d'agglomérations, les actes ayant pour effet d'affamer la population civile et d'interrompre, d'entraver ou de gêner l'acheminement des secours humanitaires à la population civile par la communauté internationale, le bombardement de centres de population civile et la détention de civils dans des camps de concentration ou ailleurs.

2. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement mettre fin et renoncer à toute aide, directe ou indirecte — y compris la formation, la fourniture d'armes, de munitions, de matériels, d'assistance, de fonds, d'instruction ou toute autre forme de soutien — à toute nation ou groupe, organisation, mouvement, milice ou individu se livrant ou se disposant à se livrer à des activités militaires ou paramilitaires dirigées contre le peuple, l'Etat et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine ou dans cet Etat.

3. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement mettre fin et renoncer à toutes activités militaires ou paramilitaires exercées par ses propres fonctionnaires, agents ou auxiliaires ou par ses forces contre le peuple, l'Etat et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine ou dans cet Etat, et à tout autre recours ou menace de recours à la force dans ses relations avec la Bosnie-Herzégovine.

4. Dans les circonstances actuelles, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a le droit de demander et de recevoir l'aide d'autres Etats afin de se défendre et de défendre son peuple, y compris en se procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires.

5. Dans les circonstances actuelles, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a le droit de demander à tout Etat de lui accorder une assistance immédiate en se portant à son secours, y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, ainsi qu'en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins, aviateurs, etc.).

6. Dans les circonstances actuelles, tout Etat a le droit de se porter immédiatement au secours de la Bosnie-Herzégovine — à sa demande — y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, ainsi qu'en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins et aviateurs, etc.)»;

4. Considérant que, dans les observations écrites qu'il a présentées à la Cour, le 1<sup>er</sup> avril 1993, sur la première demande en indication de mesures conservatoires de la Bosnie-Herzégovine, le Gouvernement de la Yougoslavie

“recommends that the Court, pursuant to Article 41 of its Statute and Article 73 of its Rules of Procedure, order the application of provisional measures, in particular:

- to instruct the authorities controlled by A. Izetbegovic to comply strictly with the latest agreement on a cease-fire in the ‘Republic of Bosnia and Herzegovina’ which went into force on 28 March 1993;
- to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to respect the Geneva Conventions for the Protection of Victims of War of 1949 and the 1977 Additional Protocols thereof, since the genocide of Serbs living in the ‘Republic of Bosnia and Herzegovina’ is being carried out by the commission of very serious war crimes which are in violation of the obligation not to infringe upon the essential human rights;
- to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to close immediately and disband all prisons and detention camps in the ‘Republic of Bosnia and Herzegovina’ in which the Serbs are being detained because of their ethnic origin and subjected to acts of torture, thus presenting a real danger for their life and health;
- to direct the authorities controlled by A. Izetbegovic to allow, without delay, the Serb residents to leave safely Tuzla, Zenica, Sarajevo and other places in the ‘Republic of Bosnia and Herzegovina’, where they have been subject to harassment and physical and mental abuse, and having in mind that they may suffer the same fate as the Serbs in eastern Bosnia, which was the site of the killing and massacres of a few thousand Serb civilians;
- to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to cease immediately any further destruction of Orthodox churches and places of worship and of other Serb cultural heritage, and to release and stop further mistreatment of all Orthodox priests being in prison;
- to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to put an end to all acts of discrimination based on nationality or religion and the practice of ‘ethnic cleansing’, including the discrimination related to the delivery of humanitarian aid, against the Serb population in the ‘Republic of Bosnia and Herzegovina’”;

5. Whereas by its Order of 8 April 1993 the Court indicated certain provisional measures which ought to be taken by Yugoslavia, and further indicated that the Government of Yugoslavia and the Government of Bosnia-Herzegovina should not take any action and should ensure that no action is taken which may aggravate or extend the existing dispute over

« recommande à la Cour d'indiquer, conformément à l'article 41 de son Statut et à l'article 73 de son Règlement, des mesures conservatoires, et en particulier :

- de donner des instructions aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic pour qu'elles se conforment strictement au dernier accord sur le cessez-le-feu dans la « République de Bosnie-Herzégovine » qui est entré en vigueur le 28 mars 1993 ;
- d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic qu'elles respectent les conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre et les protocoles additionnels de 1977 à ces conventions, étant donné que le génocide des Serbes vivant dans la « République de Bosnie-Herzégovine » est en train d'être perpétré par des crimes de guerre très graves qui enfreignent l'obligation de ne pas violer les droits essentiels de la personne humaine ;
- de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic afin qu'elles ferment et démantèlent immédiatement toutes les prisons et tous les camps de détention se trouvant dans la « République de Bosnie-Herzégovine » et où les Serbes sont détenus en raison de leur origine ethnique et font l'objet d'actes de torture, ce qui met en sérieux danger leur vie et leur santé ;
- d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de permettre sans tarder aux habitants serbes de quitter en toute sécurité Tuzla, Zenica, Sarajevo et les autres localités de la « République de Bosnie-Herzégovine » où ils ont fait l'objet de harcèlements et de mauvais traitements physiques et mentaux, en tenant compte de ce qu'ils risquent de subir le même sort que les Serbes en Bosnie orientale, qui a été le théâtre de meurtres et de massacres de quelques milliers de civils serbes ;
- de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic pour qu'elles mettent immédiatement fin à la destruction des églises et lieux de culte orthodoxes et d'autres éléments du patrimoine culturel serbe, et pour qu'elles libèrent et cessent de maltraiter tous les prêtres orthodoxes détenus ;
- d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de mettre un terme à tous les actes de discrimination basés sur la nationalité ou la religion ainsi qu'aux pratiques de « purification ethnique », y compris la discrimination exercée en ce qui concerne l'acheminement de l'aide humanitaire, à l'encontre de la population serbe dans la « République de Bosnie-Herzégovine » ;

5. Considérant que, par son ordonnance du 8 avril 1993, la Cour a indiqué certaines mesures conservatoires qui doivent être prises par la Yougoslavie, et a indiqué en outre que le Gouvernement de la Yougoslavie et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doivent ne prendre aucune mesure et veiller à ce qu'il n'en soit prise aucune, qui soit de nature

the prevention or punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution;

6. Whereas by a second request filed in the Registry on 27 July 1993, Bosnia-Herzegovina, invoking Article 41 of the Statute of the Court and Articles 73, 74 and 75 of the Rules of Court, and relying on the facts alleged in the Application and in the first request for provisional measures, and on further facts alleged in the second request, requested urgently that the Court indicate the following additional provisional measures to be in effect while the Court is seised of this case:

“1. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) must immediately cease and desist from providing, directly or indirectly, any type of support — including training, weapons, arms, ammunition, supplies, assistance, finances, direction or any other form of support — to any nation, group, organization, movement, military, militia or paramilitary force, irregular armed unit, or individual in Bosnia and Herzegovina for any reason or purpose whatsoever.

2. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and all of its public officials — including and especially the President of Serbia, Mr. Slobodan Milosevic — must immediately cease and desist from any and all efforts, plans, plots, schemes, proposals or negotiations to partition, dismember, annex or incorporate the sovereign territory of Bosnia and Herzegovina.

3. That the annexation or incorporation of any sovereign territory of the Republic of Bosnia and Herzegovina by Yugoslavia (Serbia and Montenegro) by any means or for any reason shall be deemed illegal, null, and void *ab initio*.

4. That the Government of Bosnia and Herzegovina must have the means ‘to prevent’ the commission of acts of genocide against its own People as required by Article I of the Genocide Convention.

5. That all Contracting Parties to the Genocide Convention are obliged by Article I thereof ‘to prevent’ the commission of acts of genocide against the People and State of Bosnia and Herzegovina.

6. That the Government of Bosnia and Herzegovina must have the means to defend the People and State of Bosnia and Herzegovina from acts of genocide and partition and dismemberment by means of genocide.

7. That all Contracting Parties to the Genocide Convention have the obligation thereunder ‘to prevent’ acts of genocide, and partition and dismemberment by means of genocide, against the People and State of Bosnia and Herzegovina.

8. That in order to fulfil its obligations under the Genocide Con-

à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile;

6. Considérant que, par une seconde demande, déposée au Greffe le 27 juillet 1993, la Bosnie-Herzégovine, invoquant l'article 41 du Statut de la Cour et les articles 73, 74 et 75 de son Règlement, et s'appuyant sur les faits allégués dans la requête et dans la première demande en indication de mesures conservatoires, ainsi que sur d'autres faits allégués dans la seconde demande, a instamment prié la Cour d'indiquer les mesures conservatoires additionnelles ci-après, qui devront rester en vigueur tant que la Cour sera saisie de l'affaire :

« 1. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement mettre fin et renoncer à toute aide, directe ou indirecte — y compris la formation, la fourniture d'armes, de munitions, de matériels, d'assistance, de fonds, d'instruction ou de toute autre forme de soutien — à toute nation ou tout groupe, organisation, mouvement, force militaire ou paramilitaire, force de milice, unité armée irrégulière ou individu en Bosnie-Herzégovine pour quelque motif ou but que ce soit.

2. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et tous ses représentants officiels — y compris et en particulier le président de la Serbie, M. Slobodan Milosevic — doivent immédiatement mettre fin et renoncer à tous efforts, plans, conspirations, desseins, propositions ou négociations en vue de partager, démembrer, annexer ou absorber le territoire souverain de la Bosnie-Herzégovine.

3. L'annexion ou l'absorption de tout territoire souverain de la République de Bosnie-Herzégovine par la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) par quelque moyen ou pour quelque motif que ce soit sera réputée illicite, nulle et non avenue d'emblée.

4. Le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doit avoir les moyens de « prévenir » la commission d'actes de génocide contre son propre peuple comme le requiert l'article premier de la convention sur le génocide.

5. Toutes les parties contractantes à la convention sur le génocide sont tenues par l'article premier de celle-ci de « prévenir » la commission d'actes de génocide contre le peuple et l'État de Bosnie-Herzégovine.

6. Le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doit avoir les moyens de défendre le peuple et l'État de Bosnie-Herzégovine contre les actes de génocide, et la partition et le démembrement par le moyen du génocide.

7. Toutes les parties contractantes à la convention sur le génocide ont l'obligation en vertu de cette dernière de « prévenir » les actes de génocide, et la partition et le démembrement par le moyen du génocide, entrepris contre le peuple et l'État de Bosnie-Herzégovine.

8. Pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la convention sur

vention under the current circumstance, the Government of Bosnia and Herzegovina must have the ability to obtain military weapons, equipment, and supplies from other Contracting Parties.

9. That in order to fulfil their obligations under the Genocide Convention under the current circumstances, all Contracting Parties thereto must have the ability to provide military weapons, equipment, supplies and armed forces (soldiers, sailors, airpeople) to the Government of Bosnia and Herzegovina at its request.

10. That United Nations Peace-keeping Forces in Bosnia and Herzegovina (i.e., UNPROFOR) must do all in their power to ensure the flow of humanitarian relief supplies to the Bosnian People through the Bosnian city of Tuzla”;

7. Whereas on 27 July 1993, the day on which the second request for the indication of provisional measures was received in the Registry, the Deputy-Registrar notified the Government of Yugoslavia of the filing of the request, and sent a certified copy of the request to it in accordance with Article 73, paragraph 2, of the Rules of Court;

8. Whereas by a letter dated 28 July 1993 the Agent of Yugoslavia requested that the Court, when setting the date for a hearing on the second request for provisional measures, bear in mind the need for Yugoslavia, in view of the seriousness and extensiveness of that request, to be able adequately to prepare its response; whereas on 29 July 1993 the Deputy-Registrar informed the Parties that the President of the Court had fixed 25 August 1993 as the date for the opening of that hearing; whereas the Agent of Bosnia-Herzegovina, by letter of 30 July 1993, urged the President to reconsider the date; and whereas on 31 July 1993 the Deputy-Registrar informed the Parties that the President of the Court nevertheless considered it appropriate to maintain the date of 25 August 1993 for the opening of the hearing;

9. Whereas by a letter dated 4 August 1993, the Agent of Bosnia-Herzegovina stated that he was amending the second request for provisional measures by submitting a “request for an immediate Order without hearing pursuant to the Second Request” for provisional measures, in reliance on Article 75, paragraph 1, of the Rules of Court; and whereas a copy of this communication was forwarded to the Agents of Yugoslavia as soon as received;

10. Whereas the President of the Court addressed a message, dated 5 August 1993, to both Parties, referring to Article 74, paragraph 4, of the Rules of Court, which enables him, pending the meeting of the Court, to “call upon the parties to act in such a way as will enable any order the Court may make on the request for provisional measures to have its appropriate effects”, and stating:

le génocide dans les circonstances actuelles, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doit avoir la faculté de se procurer des armes, des matériels et des fournitures militaires auprès d'autres parties contractantes.

9. Pour s'acquitter de leurs obligations en vertu de la convention sur le génocide dans les circonstances actuelles, toutes les parties contractantes à cette convention doivent avoir la faculté de procurer des armes, des matériels et des fournitures militaires au Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, à sa demande, et de mettre à sa disposition des forces armées (soldats, marins, aviateurs).

10. Les forces de maintien de la paix des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (c'est-à-dire la FORPRONU) doivent faire tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer l'acheminement continu des fournitures d'assistance humanitaire au peuple bosniaque par la ville bosniaque de Tuzla»;

7. Considérant que, le 27 juillet 1993, date à laquelle la seconde demande en indication de mesures conservatoires a été reçue au Greffe, le Greffier adjoint a avisé le Gouvernement de la Yougoslavie du dépôt de la demande et lui en a adressé copie certifiée conforme, ainsi que le prévoit le paragraphe 2 de l'article 73 du Règlement;

8. Considérant que, par lettre du 28 juillet 1993, l'agent de la Yougoslavie a prié la Cour, lorsqu'elle fixerait la date de l'audience pour l'examen de la seconde demande en indication de mesures conservatoires, de ne pas perdre de vue la nécessité pour la Yougoslavie, vu la gravité et l'étendue de cette demande, de pouvoir se préparer comme il convient pour y répondre; que, le 29 juillet 1993, le Greffier adjoint a informé les Parties que le Président de la Cour avait fixé au 25 août 1993 la date d'ouverture des audiences; que l'agent de la Bosnie-Herzégovine, par lettre du 30 juillet 1993, a insisté pour que le Président reconsidère la date ainsi fixée; et que, le 31 juillet 1993, le Greffier adjoint a informé les Parties que le Président de la Cour estimait néanmoins approprié de maintenir au 25 août la date d'ouverture des audiences;

9. Considérant que, par lettre du 4 août 1993, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a fait savoir qu'il modifiait la seconde demande en indication de mesures conservatoires en présentant «une demande tendant à ce que soit prise immédiatement une ordonnance sans audience préalable pour faire suite à la seconde demande» en indication de mesures conservatoires, sur la base du paragraphe 1 de l'article 75 du Règlement; et considérant qu'une copie de cette communication a été transmise, dès sa réception, aux agents de la Yougoslavie;

10. Considérant que le Président de la Cour a, le 5 août 1993, adressé aux deux Parties un message dans lequel, se référant au paragraphe 4 de l'article 74 du Règlement qui l'autorise, en attendant que la Cour se réunisse, à «inviter les Parties à agir de manière que toute ordonnance de la Cour sur la demande en indication de mesures conservatoires puisse avoir les effets voulus», il déclarait:

“I do now call upon the Parties so to act, and I stress that the provisional measures already indicated in the Order which the Court made after hearing the Parties, on 8 April 1993, still apply.

Accordingly I call upon the Parties to take renewed note of the Court’s Order and to take all and any measures that may be within their power to prevent any commission, continuance, or encouragement of the heinous international crime of genocide”;

11. Whereas written observations by Yugoslavia on the second request for provisional measures, as modified by the Agent of Bosnia-Herzegovina on 4 August 1993, were received in the Registry on 10 August; and whereas the submissions therein were as follows:

“The Federal Republic of Yugoslavia requests the Court to reject the Amended Second Request for the reasons stated above and because it is not based on the Rules of the Court. As well as because it is contrary to the well-established practice of the Court”;

12. Whereas on 10 August 1993 a request, dated 9 August 1993, for the indication of provisional measures was filed in the Registry by Yugoslavia, whereby Yugoslavia requested the Court to indicate the following provisional measure:

“The Government of the so-called Republic of Bosnia and Herzegovina should immediately, in pursuance of its obligation under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948, take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide against the Serb ethnic group”;

13. Whereas by a letter of 11 August 1993 in response to the letter of 4 August 1993 from the Agent of Bosnia-Herzegovina (paragraph 9 above), the Registrar, on the President’s instructions, reiterated the view of the Court, already conveyed to the Agent of Bosnia-Herzegovina in the context of the previous requests for provisional measures, by a letter of 24 March 1993, that the Court did not consider that the question arose of the exercise of its powers under Article 75, paragraph 1, of the Rules of Court

“where, as in the present case specific requests for the indication of provisional measures . . . have been made by each of the Parties”,

and that, in its view,

“those powers do not in any event extend to indicating measures without affording both Parties the opportunity of being heard”;

«J'invite maintenant les Parties à agir de cette manière, et je souligne que les mesures conservatoires qui ont déjà été indiquées dans l'ordonnance que la Cour a rendue le 8 avril 1993, après avoir entendu les Parties, continuent de s'appliquer.

J'invite en conséquence les Parties à prendre note de nouveau de l'ordonnance de la Cour et à prendre toutes mesures en leur pouvoir afin de prévenir toute commission ou continuation de l'odieux crime international de génocide ou tout encouragement à ce crime»;

11. Considérant que des observations écrites de la Yougoslavie sur la seconde demande en indication de mesures conservatoires, telle que modifiée par l'agent de la Bosnie-Herzégovine le 4 août 1993, ont été reçues au Greffe le 10 août; et que les conclusions y contenues étaient ainsi conçues:

« La République fédérative de Yougoslavie prie la Cour de rejeter la seconde demande modifiée, pour les motifs sus-énoncés et parce qu'elle n'est pas fondée sur le Règlement de la Cour, ainsi que parce qu'elle est contraire à la pratique bien établie de la Cour »;

12. Considérant que, le 10 août 1993, la Yougoslavie a déposé au Greffe une demande en indication de mesures conservatoires, datée du 9 août 1993, par laquelle elle a prié la Cour d'indiquer la mesure conservatoire suivante:

« Le Gouvernement de la prétendue République de Bosnie-Herzégovine doit immédiatement, conformément à l'obligation qui est la sienne en vertu de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948, prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide contre le groupe ethnique serbe »;

13. Considérant que par une lettre du 11 août 1993, en réponse à la lettre de l'agent de la Bosnie-Herzégovine du 4 août 1993 (paragraphe 9 ci-dessus), le Greffier, sur les instructions du Président, a réitéré que, de l'avis de la Cour, et ainsi qu'il avait déjà été précisé à l'agent de la Bosnie-Herzégovine par lettre du 24 mars 1993 dans le contexte des précédentes demandes en indication de mesures conservatoires, la question de l'exercice éventuel par la Cour des pouvoirs qu'elle tient du paragraphe 1 de l'article 75 du Règlement ne se pose pas

« lorsque, comme en l'espèce, des demandes spécifiques en indication de mesures conservatoires ... ont été présentées par chacune des Parties »,

et

« ces pouvoirs ne vont en tout état de cause pas jusqu'à lui permettre d'indiquer des mesures sans que la possibilité de se faire entendre ait été donnée aux deux Parties »;

14. Whereas by a series of communications, dated 6 August, 7 August, 8 August, 10 August, 13 August, 22 August, 23 August and 24 August 1993 the Agent of Bosnia-Herzegovina stated that he was further amending or supplementing the second request for provisional measures, as well as, in some cases, the Application instituting proceedings; and whereas copies of these communications were transmitted to the Agents of Yugoslavia as soon as received;

15. Whereas on 23 August 1993, Yugoslavia presented further written observations on the second request of Bosnia-Herzegovina for provisional measures, and made the following submissions:

“the Federal Republic of Yugoslavia requests the Court to reject all requests for indication of provisional measures, contained in all submissions of the Applicant State, because they are outside the jurisdiction of the Court, and for reasons expressed in the Observations of 9 August 1993”;

16. Whereas, since the Court does not include upon the bench a judge of the nationality of either of the Parties, the Government of Bosnia-Herzegovina has chosen Mr. Elihu Lauterpacht, Q.C., and the Government of Yugoslavia Mr. Milenko Kreća, to sit as judges *ad hoc* in this case;

17. Whereas oral observations of the Parties on the request of each Party for provisional measures were presented, at public hearings held, pursuant to Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, on 25 and 26 August 1993, by the following representatives:

*on behalf of Bosnia-Herzegovina:*

H.E. Mr. Muhamed Sacirbey and  
Mr. Francis A. Boyle, *Agents*;

*on behalf of Yugoslavia:*

Mr. Rodoljub Etinski and  
Mr. Djordje Lopacic, *Agents*;  
Mr. Miodrag Mitic,  
Mr. Shabtai Rosenne;

18. Whereas at the public hearings questions were put by judges to both Parties, and replies were given either orally at the hearings, or subsequently in writing;

19. Whereas at the final stage of the hearings the Agent of Bosnia-Herzegovina confirmed the request for provisional measures set out in paragraph 6 above; and whereas the Agent of Yugoslavia then presented the following submissions:

“The Federal Republic of Yugoslavia asks the Court to reject all provisional measures requested by the Applicant State  
— because the Court has no jurisdiction to indicate them;

14. Considérant que, par une série de communications en date des 6 août, 7 août, 8 août, 10 août, 13 août, 22 août, 23 août et 24 août 1993, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a fait savoir qu'il entendait encore modifier ou compléter la seconde demande en indication de mesures conservatoires ainsi que, dans certains cas, la requête introductive d'instance; et que des copies de ces communications ont été transmises aux agents de la Yougoslavie dès leur réception;

15. Considérant que, le 23 août 1993, la Yougoslavie a présenté de nouvelles observations écrites sur la seconde demande en indication de mesures conservatoires de la Bosnie-Herzégovine, et qu'elle a formulé les conclusions suivantes :

« La République fédérative de Yougoslavie prie la Cour de rejeter toutes les demandes en indication de mesures conservatoires figurant dans toutes les communications de l'Etat demandeur, étant donné qu'elles échappent à la compétence de la Cour, et pour les motifs exposés dans les observations du 9 août 1993 »;

16. Considérant que, la Cour ne comptant pas sur le siège de juge de la nationalité des Parties, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a désigné M. Elihu Lauterpacht, Q.C., et le Gouvernement de la Yougoslavie M. Milenko Kreča, pour siéger en qualité de juges *ad hoc* en l'affaire;

17. Considérant que, lors d'audiences publiques tenues les 25 et 26 août 1993, conformément au paragraphe 3 de l'article 74 du Règlement, des observations orales sur la demande en indication de mesures conservatoires de chacune des Parties ont été présentées par les représentants suivants des Parties :

*au nom de la Bosnie-Herzégovine :*

S. Exc. M. Muhamed Sacirbey et  
M. Francis A. Boyle, *agents*;

*au nom de la Yougoslavie :*

M. Rodoljub Etinski et  
M. Djordje Lopicic, *agents*,  
M. Miodrag Mitic,  
M. Shabtai Rosenne;

18. Considérant qu'au cours des audiences publiques des questions ont été posées aux deux Parties par des juges et que des réponses y ont été données, soit oralement à l'audience, soit ultérieurement par écrit;

19. Considérant que, au terme des audiences, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a confirmé la demande en indication de mesures conservatoires énoncée au paragraphe 6 ci-dessus; et que l'agent de la Yougoslavie a alors présenté les conclusions suivantes :

« La République fédérative de Yougoslavie prie la Cour de rejeter toutes les mesures conservatoires sollicitées par l'Etat demandeur  
— parce que la Cour n'a pas compétence pour les indiquer;

- because they are not founded on the new legally relevant facts;
- because of the abuse of rights of the request for provisional measures;
- because they would cause irreparable prejudice to the rights of the Federal Republic of Yugoslavia that the so-called Republic of Bosnia and Herzegovina fulfils its obligations under the Genocide Convention concerning the Serb people in Bosnia and Herzegovina;
- because they look to the past not to the future;
- because they mean an interim judgment;
- because the clarification of the provisions of the Genocide Convention cannot be the subject-matter of the provisional measures; and
- because they are ill-founded on Article 75, paragraph 1, of the Rules of Court.

Wishing to protect its rights by making the so-called Republic of Bosnia and Herzegovina to fulfil all its obligations concerning the protection of the Serb ethnic group according to the Genocide Convention,

the Federal Republic of Yugoslavia asks the Court to indicate the following provisional measure:

The Government of the so-called Republic of Bosnia-Herzegovina should immediately, in pursuance of its obligation under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948, take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide against the Serb ethnic group”;

\*

20. Whereas, during the oral proceedings, the Agent of Bosnia-Herzegovina presented to the Court a further written communication, dated 25 August 1993, directed to supplementing and amending the second request for provisional measures and the Application instituting proceedings; whereas at the hearing of 26 August 1993 counsel for Yugoslavia protested at “the unending flood of sometimes heavy documentation” from the Agent of Bosnia-Herzegovina, and asked the Court to declare the communication of 25 August 1993 inadmissible; and whereas on 26 August 1993 the Agent of Bosnia-Herzegovina presented to the Court a further written communication supplementing the second request;

21. Whereas the submission by the Applicant of a series of documents, up to the eve of, and even during, the oral proceedings, in the circumstances set out in paragraphs 14 and 20 above, is difficult to reconcile with an orderly progress of the procedure before the Court, and with respect

- parce qu’elles ne sont pas fondées sur les faits nouveaux juridiquement pertinents;
- parce qu’il y a abus du droit de demander l’indication de mesures conservatoires;
- parce qu’elles causeraient un préjudice irréparable au droit de la République fédérative de Yougoslavie d’obtenir que la prétendue République de Bosnie-Herzégovine remplisse les obligations qui sont les siennes en vertu de la convention sur le génocide en ce qui concerne le peuple serbe en Bosnie-Herzégovine;
- parce qu’elles visent le passé et non l’avenir;
- parce qu’elles constitueraient un jugement provisionnel;
- parce que la clarification des dispositions de la convention sur le génocide ne peut faire l’objet de mesures conservatoires;
- parce qu’elles sont fondées à tort sur le paragraphe 1 de l’article 75 du Règlement de la Cour.

Souhaitant protéger ses droits en obtenant que la prétendue République de Bosnie-Herzégovine s’acquitte de toutes les obligations concernant la protection du groupe ethnique serbe qui sont les siennes en vertu de la convention sur le génocide,

la République fédérative de Yougoslavie prie la Cour d’indiquer la mesure conservatoire suivante :

Le Gouvernement de la prétendue République de Bosnie-Herzégovine doit immédiatement, conformément à l’obligation qui est la sienne en vertu de la convention sur la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948, prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide contre le groupe ethnique serbe »;

\*

20. Considérant que, au cours de la procédure orale, l’agent de la Bosnie-Herzégovine a soumis à la Cour une nouvelle communication écrite, en date du 25 août 1993, tendant à compléter et modifier la seconde demande en indication de mesures conservatoires et la requête introductive d’instance; qu’à l’audience du 26 août 1993 l’un des conseils de la Yougoslavie a protesté contre « le flot incessant de documents parfois fort longs » émanant de l’agent de la Bosnie-Herzégovine et a demandé à la Cour de déclarer la communication du 25 août 1993 irrecevable; et que le 26 août 1993 l’agent de la Bosnie-Herzégovine a présenté à la Cour une autre communication écrite complétant la seconde demande en indication de mesures conservatoires;

21. Considérant que la présentation, par le demandeur, d’une série de documents jusqu’à la veille de la procédure orale, et même pendant cette procédure, dans les circonstances exposées aux paragraphes 14 et 20 ci-dessus, est difficilement compatible avec le déroulement ordonné de la

for the principle of equality of the Parties; whereas however Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court provides that “The Court shall receive and take into account any observations that may be presented to it before the closure of the oral proceedings”; whereas the Court, taking into account the urgency and the other circumstances of the matter, considers it possible to receive the documents in question as being in this case “observations” under that provision to the extent that they relate to the requests for the indication of provisional measures;

\* \*

22. Whereas by its Order of 8 April 1993 the Court gave its decision on a first request for the indication of provisional measures presented by Bosnia-Herzegovina, and on a similar request by Yugoslavia, and indicated certain provisional measures; whereas an Order indicating, or declining to indicate, provisional measures may be revoked or modified, as stated in Article 76 of the Rules of Court; whereas however according to that text, the Court cannot revoke or modify an Order unless, “in its opinion, some change in the situation justifies” doing so, and where a request for measures has been rejected, any fresh request must, according to Article 75, paragraph 3, of the Rules of Court, be “based on new facts”; whereas the same applies when additional provisional measures are requested; whereas it is therefore for the Court to satisfy itself that the second request by Bosnia-Herzegovina, and that of Yugoslavia, are based upon new circumstances such as to justify their being examined; whereas, taking into account the development of the situation in Bosnia-Herzegovina in recent months, this condition should be regarded as satisfied;

23. Whereas Yugoslavia has disputed “the legitimacy of the Applicant” and contends, as it did at the time of the first request for provisional measures, that the President and Government of Bosnia-Herzegovina have no status to conduct proceedings before the Court; whereas the Court has been seised of the second request for provisional measures under essentially the same conditions as the first request; whereas therefore the objection of Yugoslavia should be rejected for the same reasons as the Court stated in paragraph 13 of its Order of 8 April 1993;

\* \*

24. Whereas on a request for provisional measures the Court need not, before deciding whether or not to indicate them, finally satisfy itself that it has jurisdiction on the merits of the case, yet it ought not to indicate such measures unless the provisions invoked by the Applicant appear,

procédure devant la Cour et le respect du principe de l'égalité des parties; considérant cependant que le paragraphe 3 de l'article 74 du Règlement dispose que: «La Cour reçoit et prend en considération toutes observations qui peuvent lui être présentées avant la clôture de [la] procédure [orale]»; considérant que, compte tenu de l'urgence et des autres circonstances qui prévalent, la Cour estime possible d'accueillir les documents en question comme constituant en l'espèce des «observations» présentées conformément à cette disposition, dans la mesure où ils concernent les demandes en indication de mesures conservatoires;

\* \*

22. Considérant que, par son ordonnance du 8 avril 1993, la Cour a statué sur la première demande en indication de mesures conservatoires présentée par la Bosnie-Herzégovine, ainsi que sur une demande analogue présentée par la Yougoslavie, et a indiqué certaines mesures conservatoires; considérant qu'une ordonnance par laquelle la Cour indique ou s'abstient d'indiquer des mesures conservatoires peut être rapportée ou modifiée, comme il est précisé à l'article 76 du Règlement; considérant toutefois que, selon cet article, la Cour ne peut rapporter ou modifier une telle ordonnance que «si un changement dans la situation lui paraît justifier» qu'il en soit ainsi; que, lorsqu'une demande en indication de mesures conservatoires a été rejetée, toute nouvelle demande doit, d'après le paragraphe 3 de l'article 75 du Règlement, être «fondée sur des faits nouveaux»; qu'il en est de même lorsque des mesures conservatoires additionnelles sont sollicitées; qu'il appartient donc à la Cour de s'assurer que la seconde demande de la Bosnie-Herzégovine, ainsi que celle de la Yougoslavie, sont fondées sur des circonstances nouvelles de nature à en justifier l'examen; que, compte tenu de l'évolution de la situation en Bosnie-Herzégovine dans les derniers mois, cette condition doit en l'espèce être considérée comme remplie;

23. Considérant que la Yougoslavie conteste «la légitimité du demandeur» et soutient en l'espèce, comme elle l'avait fait lors de la première demande en indication de mesures conservatoires, que le président et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine n'ont pas qualité pour agir devant la Cour; considérant que la Cour a été saisie de la seconde demande en indication de mesures conservatoires dans des conditions qui sont pour l'essentiel les mêmes que celles dans lesquelles elle avait été saisie de la première; que, par suite, l'exception soulevée par la Yougoslavie doit être écartée pour les mêmes motifs que ceux retenus par la Cour au paragraphe 13 de son ordonnance du 8 avril 1993;

\* \*

24. Considérant que, en présence d'une demande en indication de mesures conservatoires, point n'est besoin pour la Cour, avant de décider d'indiquer ou non de telles mesures, de s'assurer de manière définitive qu'elle a compétence quant au fond de l'affaire, mais qu'elle ne peut indi-

prima facie, to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be established;

25. Whereas in its Order of 8 April 1993 the Court considered that Article IX of the Genocide Convention, to which both the Applicant and the Respondent are parties, appeared to the Court

“to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be founded to the extent that the subject-matter of the dispute relates to ‘the interpretation, application or fulfilment’ of the Convention, including disputes ‘relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III’ of the Convention” (*I.C.J. Reports 1993*, p. 16, para. 26);

26. Whereas Bosnia-Herzegovina also submitted to the Court, in support of its first request, as an additional basis of jurisdiction, a letter dated 8 June 1992 addressed to the President of the Arbitration Commission of the International Conference for Peace in Yugoslavia; whereas the Court concluded that it was “unable to regard” that letter “as constituting a prima facie basis of jurisdiction in the present case”, and considered that it had to

“proceed therefore on the basis only that it has prima facie jurisdiction, both *ratione personae* and *ratione materiae*, under Article IX of the Genocide Convention” (*ibid.*, p. 18, para. 32);

27. Whereas the Agent of the Applicant has, both in its Application instituting proceedings and in its second request for the indication of provisional measures, reserved “the right to revise, supplement or amend” the Application and the request respectively; whereas in reliance on these reservations, by letters dated 6 August, 10 August and 13 August 1993, he submitted that the Court’s jurisdiction is grounded not only on the jurisdictional bases previously put forward but also on certain additional texts, specified in the letters referred to;

28. Whereas the Applicant cannot, simply by reserving “the right to revise, supplement or amend” its Application or requests for provisional measures, confer on itself a right to invoke additional grounds of jurisdiction, not referred to in the Application instituting proceedings; whereas it will be for the Court, at an appropriate stage of the proceedings, to determine, if necessary, the validity of such claims; whereas however, as the Court has recognized, “An additional ground of jurisdiction may . . . be brought to the Court’s attention” after the filing of the Application,

“and the Court may take it into account provided the Applicant makes it clear that it intends to proceed upon that basis . . . and provided also that the result is not to transform the dispute brought before the Court by the application into another dispute which is different in character . . .” (*Military and Paramilitary Activities in and*

quer ces mesures que si les dispositions invoquées par le demandeur semblent *prima facie* constituer une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée;

25. Considérant que la Cour, dans son ordonnance du 8 avril 1993, a estimé que l'article IX de la convention sur le génocide, à laquelle le demandeur et le défendeur sont parties, semblait

« constituer une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée, pour autant que l'objet du différend a trait à l'« interprétation, l'application ou l'exécution » de la convention, y compris les différends « relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III » de la convention » (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 16, par. 26);

26. Considérant que la Bosnie-Herzégovine, à l'appui de sa première demande, avait en outre soumis à la Cour, comme base supplémentaire de compétence, une lettre en date du 8 juin 1992 adressée au président de la commission d'arbitrage de la conférence internationale pour la paix en Yougoslavie; que la Cour a décidé qu'elle n'était « pas en mesure de considérer » cette lettre « comme une base de compétence *prima facie* dans la présente affaire » et qu'elle devait

« par conséquent procéder sur une seule base, à savoir qu'elle a compétence, *prima facie*, tant *ratione personae* que *ratione materiae*, en vertu de l'article IX de la convention sur le génocide » (*ibid.*, p. 18, par. 32);

27. Considérant que l'agent du demandeur, tant dans sa requête introductive d'instance que dans sa seconde demande en indication de mesures conservatoires, s'est réservé « le droit de reviser, compléter ou modifier » sa requête et sa demande, respectivement; que, se fondant sur ces réserves, la Bosnie-Herzégovine, par lettres en date des 6, 10 et 13 août 1993, a soutenu que la compétence de la Cour a pour fondement, dans la présente affaire, non seulement les textes antérieurement avancés, mais encore certains autres textes mentionnés dans les lettres en question;

28. Considérant que le demandeur ne saurait, en se réservant « le droit de reviser, compléter ou modifier » sa requête ou ses demandes en indication de mesures conservatoires, se donner par là même un droit d'invoquer des bases supplémentaires de compétence non mentionnées dans la requête introductive d'instance; et qu'il appartiendra à la Cour, au stade approprié de la procédure, de se prononcer éventuellement sur la validité de telles prétentions; considérant toutefois qu'un motif de compétence non spécifié dans la requête peut, ainsi que la Cour l'a reconnu,

« être porté ultérieurement à l'attention de la Cour, et [que] celle-ci peut en tenir compte à condition que le demandeur ait clairement manifesté l'intention de procéder sur cette base ... à condition aussi que le différend porté devant la Cour par requête ne se trouve pas transformé en un autre différend dont le caractère ne serait pas le

*against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1984, p. 427, para. 80);*

whereas the Court thus concludes that, for the purposes of a request for indication of provisional measures, it should therefore not exclude *a priori* such additional bases of jurisdiction from consideration, but that it should consider whether the texts relied on may, in all the circumstances, including the considerations stated in the decision quoted above, afford a basis on which the jurisdiction of the Court to entertain the Application might *prima facie* be established;

\*

29. Whereas the first additional basis of jurisdiction relied on by the Applicant is the Treaty between the Allied and Associated Powers (the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan) and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, on the Protection of Minorities, signed at Saint-Germain-en-Laye on 10 September 1919 (hereinafter called the "1919 Treaty"), which came into force on 16 July 1920; whereas Chapter I of the 1919 Treaty concerns protection of minorities, and includes an Article 11 whereby that protection was placed under the guarantee of the League of Nations; whereas that Article provides (*inter alia*):

"The Serb-Croat-Slovene State agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such directions as it may deem proper and effective in the circumstances.

The Serb-Croat-Slovene State further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Serb-Croat-Slovene State and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Serb-Croat-Slovene State hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant";

whereas Chapter II of the 1919 Treaty, concerning succession to treaties, commerce, treatment of foreign vessels, and freedom of transit, contains an Article 16 which provides *inter alia*:

même...» (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)*, compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 427, par. 80);

considérant dès lors qu'aux fins d'une demande en indication de mesures conservatoires la Cour ne doit pas se refuser à priori d'examiner de telles bases supplémentaires de compétence, mais qu'elle doit se demander si, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les considérations énoncées dans la décision précitée, les textes invoqués pourraient constituer une base sur laquelle sa compétence pour connaître du différend pourrait *prima facie* être fondée;

\*

29. Considérant que la première base supplémentaire de compétence invoquée par le demandeur est le traité entre les Puissances alliées et associées (les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon) et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la protection des minorités, signé à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919 et entré en vigueur le 16 juillet 1920 (ci-après dénommé le «traité de 1919»); considérant que le chapitre I de ce traité concerne la protection des minorités et comporte un article 11 selon lequel cette protection est garantie par la Société des Nations; que cet article prévoit en particulier que:

«L'Etat serbe-croate-slovène agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et le Conseil pourra prendre telles mesures et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

L'Etat serbe-croate-slovène agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles entre l'Etat serbe-croate-slovène et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. L'Etat serbe-croate-slovène agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte»;

considérant que le chapitre II du traité de 1919, concernant la succession en matière de traités, le commerce, le traitement des navires étrangers et la liberté de transit, comporte un article 16, lequel prévoit notamment que:

“All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States Members of the League of Nations”;

and whereas the Applicant contends that the effect of these two Articles is that a dispute to which Article 11 of the 1919 Treaty applied could be referred to the Permanent Court of International Justice by any State which was a Member of the League of Nations; whereas the Applicant contends further that the jurisdiction conferred on the Permanent Court of International Justice by the 1919 Treaty is exercisable by the present Court by virtue of Article 37 of the Statute of the Court;

30. Whereas the Applicant contends further that Yugoslavia has succeeded to the rights and obligations of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the 1919 Treaty; and whereas, as regards its own right to invoke the 1919 Treaty, the Applicant contends that, in the light of, *inter alia*, General Assembly resolution 24 (I), the United Nations has assumed the functions and powers of the League of Nations regarding, *inter alia*, the 1919 Treaty, and the General Assembly has substituted itself for the Council of the League in that respect, and concludes that

“Bosnia-Herzegovina, as a member State of the United Nations, thus is in the position of the States described in Articles 11 and 16 of the Serb-Croat-Slovene Treaty, namely, the member States of the League, and thus its dispute with Yugoslavia (Serbia and Montenegro) is one over which this Court has jurisdiction”;

31. Whereas in order to reach a decision on the contentions of Bosnia-Herzegovina as to the 1919 Treaty as a basis of jurisdiction, the Court will not have to pronounce on the question whether Articles 11 and 16 of the 1919 Treaty are still in force, nor on their interpretation; whereas the 1919 Treaty on the face of its text imposes an obligation on the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to protect minorities within its own territory; whereas accordingly, if, and in so far as, Yugoslavia is now bound by the 1919 Treaty as successor of that Kingdom, its obligations under it would appear to be limited to the present territory of Yugoslavia; whereas Bosnia-Herzegovina has put forward no claim in its Application concerning the treatment of minorities in Yugoslavia, and has requested no provisional measures in that respect; whereas therefore the Court considers that, in any event, the 1919 Treaty is irrelevant to the present request for provisional measures;

\*

32. Whereas the second of the additional bases of jurisdiction put forward by the Applicant is the letter, dated 8 June 1992, addressed to the

« Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les Etats Membres de la Société des Nations »;

et considérant que le demandeur prétend que, par l'effet de ces deux articles, tout différend qui tombait sous le coup de l'article 11 du traité de 1919 pouvait être porté devant la Cour permanente de Justice internationale par tout Etat Membre de la Société des Nations; et que le demandeur prétend en outre que la Cour actuelle peut, en vertu de l'article 37 du Statut, exercer la compétence attribuée à la Cour permanente de Justice internationale par le traité de 1919;

30. Considérant que le demandeur soutient par ailleurs que la Yougoslavie a succédé aux droits et obligations que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes tenait du traité de 1919; et considérant que, pour ce qui est de son droit d'invoquer lui-même ce traité, le demandeur prétend, à la lumière notamment de la résolution 24 (I) de l'Assemblée générale, que l'Organisation des Nations Unies a assumé les fonctions et les pouvoirs de la Société des Nations en ce qui concerne, entre autres, le traité de 1919, et que l'Assemblée générale s'est substituée au Conseil de la Société des Nations à cet égard, et qu'il en conclut que :

« La Bosnie-Herzégovine, en tant qu'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, est donc dans la situation des Etats de l'Organisation visés aux articles 11 et 16 du traité serbe-croate-slovène, à savoir celle d'un Etat Membre de la Société des Nations, et par conséquent son différend avec la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) est de ceux qui relèvent de la juridiction de cette Cour »;

31. Considérant que la Cour, pour parvenir à une décision sur l'argumentation tirée par la Bosnie-Herzégovine du traité de 1919 en tant que base de compétence, n'aura à se prononcer ni sur le maintien en vigueur, ni sur l'interprétation des articles 11 et 16 dudit traité; qu'à première vue, le texte du traité de 1919 impose une obligation au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de protéger les minorités sur son propre territoire; considérant en conséquence que, si, et dans la mesure où la Yougoslavie est aujourd'hui liée par le traité de 1919 en tant que successeur de ce royaume, ses obligations en vertu de ce traité seraient apparemment limitées à l'actuel territoire de la Yougoslavie; considérant que la Bosnie-Herzégovine n'a présenté dans sa requête aucune demande concernant le traitement des minorités en Yougoslavie, et qu'elle n'a sollicité aucune mesure conservatoire à cet égard; que, par voie de conséquence, la Cour estime qu'en tout état de cause le traité de 1919 est dénué de pertinence à l'égard de la présente demande en indication de mesures conservatoires;

\*

32. Considérant que la deuxième base de compétence supplémentaire présentée par le demandeur est la lettre en date du 8 juin 1992 adressée au

President of the Arbitration Commission of the International Conference for Peace in Yugoslavia by Mr. Momir Bulatovic, President of the Republic of Montenegro, and Mr. Slobodan Milosevic, President of the Republic of Serbia, already referred to in paragraph 26 above; whereas in its Order of 8 April 1993 the Court, after examining this letter, concluded that it was unable to regard it "as constituting a prima facie basis of jurisdiction in the present case" (*I.C.J. Reports 1993*, p. 18, para. 32); whereas the Applicant has not put forward any new fact which might lead the Court to reopen the question; whereas the Applicant's submission on the point must be rejected;

\*

33. Whereas it is claimed by the Applicant that

"the Court's jurisdiction is also grounded in the Customary and Conventional International Laws of War and International Humanitarian Law, including but not limited to the four Geneva Conventions of 1949, their First Additional Protocol of 1977, the Hague Regulations on Land Warfare of 1907, and the Nuremberg Charter, Judgment, and Principles";

whereas however the Applicant has not brought to the attention of the Court any provision in the texts enumerated conferring upon the Court jurisdiction to deal with a dispute between the Parties concerning matters to which those texts relate; whereas such jurisdiction is not prima facie established;

\*

34. Whereas, in the context of the first request made by the Applicant for the indication of provisional measures, the Respondent also, by a communication of 1 April 1993, recommended that such measures, listed in paragraph 9 of the Court's Order of 8 April 1993, be indicated; whereas some of the measures so requested might be directed to the protection of rights going beyond those covered by the Genocide Convention; and whereas the question thus arises whether, by requesting such measures, the Respondent might have agreed that the Court should have a wider jurisdiction, in accordance with the doctrine known as that of *forum prorogatum*; whereas however the provisional measure requested by Yugoslavia in a subsequent request, dated 9 August 1993 (paragraph 12 above), was directed solely to protection of asserted rights under the Genocide Convention; whereas moreover the Respondent has constantly denied that the Court has jurisdiction to entertain the dispute, on the basis of that Convention or on any other basis; whereas in the circumstances the communication from Yugoslavia cannot, even prima facie, be interpreted

président de la commission d'arbitrage de la conférence internationale pour la paix en Yougoslavie par M. Momir Bulatovic, président de la République du Monténégro, et M. Slobodan Milosevic, président de la République de Serbie, dont il a déjà été fait état au paragraphe 26 ci-dessus; considérant que la Cour, dans son ordonnance du 8 avril 1993, ayant examiné cette lettre, a conclu qu'elle n'était pas en mesure de la considérer « comme une base de compétence *prima facie* dans la présente affaire » (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 18, par. 32); considérant que le demandeur n'avance aucun fait nouveau de nature à amener la Cour à rouvrir la question; que les conclusions du demandeur sur ce point doivent être écartées;

\*

33. Considérant que le demandeur soutient que

« la compétence de la Cour est aussi fondée sur le droit international de la guerre coutumier et conventionnel et sur le droit international humanitaire, y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, les quatre conventions de Genève de 1949, le premier protocole additionnel de 1977 à ces conventions, le règlement annexé à la convention de La Haye de 1907 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, le statut du Tribunal de Nuremberg, le jugement qu'il a rendu et les principes qu'il a appliqués »;

considérant cependant que le demandeur n'a porté à l'attention de la Cour aucune disposition des textes ainsi énumérés qui attribuerait à la Cour compétence pour connaître d'un différend entre les Parties concernant les questions visées par ces textes; que *prima facie* cette compétence n'est nullement établie;

\*

34. Considérant que, dans le contexte de la première demande en indication de mesures conservatoires présentée par le demandeur, le défendeur, par une communication du 1<sup>er</sup> avril 1993, avait recommandé, lui aussi, que soient indiquées de telles mesures, lesquelles sont énumérées au paragraphe 9 de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993; considérant que certaines des mesures ainsi sollicitées pouvaient tendre à la protection de droits allant au-delà de ceux couverts par la convention sur le génocide; et que la question se pose par suite de savoir si le défendeur, en sollicitant de telles mesures, n'aurait pas consenti à ce que la Cour dispose d'une compétence plus large, conformément à la doctrine dite du *forum prorogatum*; considérant cependant que la mesure conservatoire sollicitée par la Yougoslavie dans une demande ultérieure, datée du 9 août 1993 (paragraphe 12 ci-dessus), tendait seulement à la protection de droits revendiqués sur la base de la convention sur le génocide; considérant de plus que le défendeur a constamment contesté que la Cour ait compétence pour connaître du différend, sur la base de cette convention

as “an unequivocal indication” of a “voluntary and indisputable” acceptance of the Court’s jurisdiction (cf. *Rights of Minorities in Upper Silesia (Minority Schools)*, P.C.I.J., Series A, No. 15, p. 24; *Corfu Channel, Preliminary Objection, Judgment*, I.C.J. Reports 1947-1948, p. 27);

\*

35. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures under Article 41 of the Statute of the Court has as its object to preserve the respective rights of the parties pending the decision of the Court, and presupposes that irreparable prejudice should not be caused to rights which are the subject of dispute in judicial proceedings; and whereas it follows that the Court must be concerned to preserve by such measures the rights which may subsequently be adjudged by the Court to belong either to the Applicant or to the Respondent;

36. Whereas the Court, having established the existence of one basis on which its jurisdiction might be founded, namely Article IX of the Genocide Convention, and having been unable to find that other suggested bases could prima facie be accepted as such, ought not to indicate measures for the protection of any disputed rights other than those which might ultimately form the basis of a judgment in the exercise of the jurisdiction thus prima facie established;

\* \*

37. Whereas by its Order of 8 April 1993 the Court indicated,

“pending its final decision in the proceedings instituted on 20 March 1993 by the Republic of Bosnia and Herzegovina against the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) the following measures:

A. (1) Unanimously,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should immediately, in pursuance of its undertaking in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948, take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide;

(2) By 13 votes to 1,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should in particular ensure that any military, paramilitary or irregular armed units which may be

ou sur toute autre base; que, dans ces circonstances, la communication de la Yougoslavie ne peut être regardée, même *prima facie*, comme «une manifestation non équivoque» de la volonté de cet Etat d'accepter de manière «volontaire, indiscutable» la compétence de la Cour (voir *Droits des minorités en Haute-Silésie (écoles minoritaires)*, C.P.J.I. série A n° 15, p. 24; *Détroit de Corfou, exception préliminaire, arrêt*, C.I.J. Recueil 1947-1948, p. 27);

\*

35. Considérant que le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires conféré à la Cour par l'article 41 de son Statut a pour objet de sauvegarder le droit de chacune des parties en attendant que la Cour rende sa décision, et présuppose qu'un préjudice irréparable ne doit pas être causé aux droits en litige dans une procédure judiciaire; et considérant qu'il s'ensuit que la Cour doit se préoccuper de sauvegarder par de telles mesures les droits que l'arrêt qu'elle aura ultérieurement à rendre pourrait éventuellement reconnaître, soit au demandeur, soit au défendeur;

36. Considérant que la Cour, ayant établi qu'il existe une base sur laquelle sa compétence pourrait être fondée, à savoir l'article IX de la convention sur le génocide, et n'ayant pu conclure que d'autres bases avancées pourraient *prima facie* être retenues comme telles, ne devrait pas indiquer de mesures tendant à protéger des droits contestés autres que ceux qui pourraient en définitive constituer la base d'un arrêt rendu dans l'exercice de la compétence ainsi établie *prima facie*;

\* \*

37. Considérant que, par son ordonnance du 8 avril 1993, la Cour a indiqué

«à titre provisoire, en attendant son arrêt définitif dans l'instance introduite le 20 mars 1993 par la République de Bosnie-Herzégovine contre la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), les mesures conservatoires suivantes :

A. 1) A l'unanimité,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement, conformément à l'engagement qu'il a assumé aux termes de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948, prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide;

2) Par treize voix contre une,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit en particulier veiller à ce qu'aucune des unités militaires, paramilitaires ou unités armées irrégulières

directed or supported by it, as well as any organizations and persons which may be subject to its control, direction or influence, do not commit any acts of genocide, of conspiracy to commit genocide, of direct and public incitement to commit genocide, or of complicity in genocide, whether directed against the Muslim population of Bosnia and Herzegovina or against any other national, ethnical, racial or religious group;

B. Unanimously,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina should not take any action and should ensure that no action is taken which may aggravate or extend the existing dispute over the prevention or punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution” (*I.C.J. Reports 1993*, p. 24, para. 52);

38. Whereas the legal rights sought to be protected by the indication of provisional measures are enumerated in the second request of Bosnia-Herzegovina for the indication of such measures as follows:

- “(a) the right of the citizens of Bosnia and Herzegovina physically to survive as a People and as a State;
- (b) the rights of the People of Bosnia and Herzegovina to life, liberty, security, and bodily and mental integrity, as well as the other basic human rights specified in the 1948 Universal Declaration of Human Rights;
- (c) the right of the People and State of Bosnia and Herzegovina to be free at all times from genocide and other genocidal acts perpetrated upon Them by Yugoslavia (Serbia and Montenegro), acting together with its agents and surrogates in Bosnia and elsewhere;
- (d) the right of the People and State of Bosnia and Herzegovina to be free at all times from the use or threat of force directed against Them by a foreign State acting in conjunction with its agents and surrogates on Their sovereign territory and elsewhere;
- (e) the right of Bosnia and Herzegovina to conduct its affairs and to determine matters within its domestic jurisdiction without interference or intervention by any foreign State acting directly or by means of agents and surrogates, or both;
- (f) the right of self-determination of the People of Bosnia and Herzegovina;
- (g) the basic right of sovereign existence for the People and State of Bosnia and Herzegovina;

qui pourraient relever de son autorité ou bénéficier de son appui, ni aucune organisation ou personne qui pourraient se trouver sous son pouvoir, son autorité, ou son influence ne commettent le crime de génocide, ne s'entendent en vue de commettre ce crime, n'incitent directement et publiquement à le commettre ou ne s'en rendent complices, qu'un tel crime soit dirigé contre la population musulmane de Bosnie-Herzégovine, ou contre tout autre groupe national, ethnique, racial ou religieux;

.....

B. A l'unanimité,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine doivent ne prendre aucune mesure et veiller à ce qu'il n'en soit prise aucune, qui soit de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile» (C.I.J. Recueil 1993, p. 24, par. 52);

38. Considérant que les droits que la seconde demande en indication de mesures conservatoires de la Bosnie-Herzégovine vise à protéger sont énumérés comme suit dans ladite demande :

- « a) le droit pour les citoyens de Bosnie-Herzégovine de survivre physiquement en tant que peuple et qu'Etat;
- b) les droits du peuple de Bosnie-Herzégovine à la vie, la liberté, la sûreté et l'intégrité physique et mentale, ainsi que les autres droits de l'homme fondamentaux définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948;
- c) le droit pour le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine d'être à tout moment protégés contre les actes de génocide et autres actes assimilables perpétrés contre eux par la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), agissant de concert avec ses agents et auxiliaires en Bosnie et ailleurs;
- d) le droit pour le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine d'être à tout moment protégés contre l'emploi ou la menace de la force de la part d'un Etat étranger agissant de concert avec ses agents et auxiliaires sur leur territoire souverain et ailleurs;
- e) le droit pour la Bosnie-Herzégovine de conduire ses affaires et de décider des questions relevant de sa compétence nationale sans ingérence ni intervention d'aucun Etat étranger agissant directement ou par l'intermédiaire d'agents et auxiliaires, ou à la fois directement et par leur intermédiaire;
- f) le droit du peuple de Bosnie-Herzégovine à l'autodétermination;
- g) le droit fondamental du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine à l'existence et à la souveraineté;

- (h) the right of the Republic of Bosnia and Herzegovina to continue to exist as a Member State of the United Nations Organization itself”;

39. Whereas however, with respect to the measures requested, the Court is, for the reasons explained above, confined to the consideration of such rights under the Genocide Convention as might form the subject-matter of a judgment of the Court in the exercise of its jurisdiction under Article IX of that Convention; whereas the rights listed at (a) to (g) were asserted in almost identical terms, and their protection was claimed to be necessary, in the first request of Bosnia-Herzegovina for provisional measures, filed on 20 March 1993; whereas of the rights listed only that indicated in paragraph (c) is such that it may prima facie to some extent fall within the rights arising under the Genocide Convention; and whereas it was therefore in relation to that paragraph and for the protection of rights under the Convention that the Court indicated provisional measures in its Order of 8 April 1993; whereas accordingly it is for Bosnia-Herzegovina, having filed a second request for the indication of provisional measures, to show that such further measures are necessary for the protection of those rights;

40. Whereas the list of measures which the Applicant now requests the Court to indicate, set out in paragraph 6 above, includes certain measures (and in particular those numbered 5, 7, 9 and 10 on that list) which would be addressed to States or entities not parties to the proceedings; whereas the Applicant has explained that it is not asking for an Order binding upon any State other than the Parties, but for a clarification of the Applicant's rights “which can be used in the Security Council and the General Assembly and elsewhere”; whereas the judgment in a particular case by which disputed rights may be adjudged by the Court to belong to the Applicant or to the Respondent has, in accordance with Article 59 of the Statute of the Court, “no binding force except between the parties”; whereas accordingly the Court may, for the preservation of those rights, indicate provisional measures to be taken by the parties, but not by third States or other entities who would not be bound by the eventual judgment to recognize and respect those rights; whereas consequently the Court cannot, in the exercise of its power to indicate provisional measures, indicate by way of “clarification” that those States or entities should take, or refrain from, specific action in relation to the acts of genocide which the Applicant alleges are being committed in Bosnia-Herzegovina;

41. Whereas three of the measures requested by the Applicant (those numbered 4, 6 and 8 on the list in paragraph 6 above) provide that the Government of Bosnia-Herzegovina “must have the means” to prevent the commission of genocide, and to defend its people against genocide,

- h) le droit de la République de Bosnie-Herzégovine de continuer à exister en tant qu'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies elle-même »;

39. Considérant cependant que, en ce qui concerne les mesures sollicitées, la Cour, pour les motifs sus-énoncés, doit se borner à l'examen des droits conférés par la convention sur le génocide pouvant faire l'objet d'un arrêt de la Cour rendu dans l'exercice de sa compétence en vertu de l'article IX de cette convention; que les droits énumérés aux alinéas a) à g) ont été invoqués en termes presque identiques dans la première demande en indication de mesures conservatoires, déposée le 20 mars 1993 par la Bosnie-Herzégovine, et que, dans cette demande, leur protection a été sollicitée comme nécessaire; que, de tous les droits énumérés, seul celui énoncé à l'alinéa c) est tel que, par sa nature, il peut dans une certaine mesure relever *prima facie* des droits conférés par la convention sur le génocide; et que c'est par conséquent en relation avec cet alinéa et pour la protection de droits conférés par la convention que la Cour a indiqué des mesures conservatoires dans son ordonnance du 8 avril 1993; considérant par voie de conséquence que c'est à la Bosnie-Herzégovine, qui a déposé une seconde demande en indication de mesures conservatoires, qu'il incombe de montrer que ces nouvelles mesures sont nécessaires pour la protection de ces droits;

40. Considérant que, parmi les mesures dont la liste figure au paragraphe 6 ci-dessus et que le demandeur prie maintenant la Cour d'indiquer, il en est certaines (et en particulier celles qui portent les numéros 5, 7, 9 et 10 dans cette liste) qui s'adresseraient à des Etats ou entités qui ne sont pas parties à l'instance; que le demandeur a expliqué qu'il ne demande pas une ordonnance qui lierait un Etat autre que les Parties, mais demande une clarification de ses droits, dont il pourra ensuite « se prévaloir au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale, et ailleurs »; que l'arrêt rendu dans une affaire donnée par lequel la Cour peut reconnaître au demandeur ou au défendeur certains droits contestés n'est, en vertu de l'article 59 du Statut de la Cour, « obligatoire que pour les parties en litige »; que, par voie de conséquence, la Cour peut, pour la sauvegarde de ces droits, indiquer des mesures conservatoires à prendre par les parties, mais non par des Etats tiers ou d'autres entités alors que ceux-ci ne seraient pas tenus de reconnaître et respecter ces droits par application de l'arrêt qui sera en définitive rendu; considérant que, par suite, la Cour ne peut, dans l'exercice de son pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires, indiquer à titre de « clarification » que ces Etats ou entités doivent prendre, ou s'abstenir de prendre, des mesures spécifiques à l'égard des actes de génocide qui, selon le demandeur, sont actuellement commis en Bosnie-Herzégovine;

41. Considérant que, aux termes de trois des mesures sollicitées par le demandeur (à savoir celles qui portent les numéros 4, 6 et 8 dans la liste reproduite au paragraphe 6 ci-dessus), le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine « doit avoir les moyens » de prévenir la commission d'un

and “must have the ability to obtain military weapons, equipment, and supplies” from the other parties to the Genocide Convention; whereas the Applicant has made it clear in its written and oral observations that it bases these proposed measures on the Genocide Convention and on the right of self-defence referred to in Article 51 of the United Nations Charter, and on its claim that because of the arms embargo laid down by the Security Council by resolution 713 (1991), the Applicant is unable to protect its people from genocide; whereas a similar claim was before the Court when it examined the first request for provisional measures, when some of the requested measures were directed to the question of self-defence, but were not regarded by the Court as within the scope of the jurisdiction under Article IX of the Genocide Convention; whereas Article 41 of the Statute empowers the Court to indicate measures “which ought to be taken to preserve the respective rights of either party”, and for the reasons given in paragraph 39 above this means measures which ought to be taken by one or both parties to the case; whereas however it is clear that the intention of the Applicant in requesting these measures is not that the Court indicate that the Respondent ought to take certain steps for the preservation of the Applicant’s rights, but rather that the Court make a declaration of what those rights are, which “would clarify the legal situation for the entire international community”, in particular the members of the United Nations Security Council; whereas accordingly this request must be regarded as outside the scope of Article 41 of the Statute;

42. Whereas two of the measures requested by the Applicant (those numbered 2 and 3 on the list in paragraph 6 above) relate to the possibility of “partition and dismemberment”, annexation or incorporation of the sovereign territory of Bosnia and Herzegovina (and this question is also referred to in measures numbers 6 and 7); whereas it appears to the Court, from the definition of genocide in Article II of the Genocide Convention (set out, so far as relevant, in paragraph 39 of the Court’s Order of 8 April 1993), that its essential characteristic is the intended destruction of “a national, ethnical, racial or religious group”, and not the disappearance of a State as a subject of international law or a change in its constitution or its territory; whereas, accordingly, the Court is unable to accept, for the purpose of the present request for the indication of provisional measures, that a “partition and dismemberment”, or annexation of a sovereign State, or its incorporation into another State, could in itself constitute an act of genocide and thus a matter falling within the jurisdiction of the Court under Article IX of the Genocide Convention; whereas, on the other hand, in so far as it is the Applicant’s contention that such “partition and dismemberment”, annexation or incorporation will result from genocide, the Court, in its Order of 8 April 1993 has already indicated that Yugoslavia should

génocide et de défendre son peuple contre le génocide, et « doit avoir la faculté de se procurer des armes, des matériels et des fournitures militaires » auprès des autres parties à la convention sur le génocide; considérant que le demandeur a clairement indiqué dans ses observations écrites et orales qu'il se fonde, pour proposer ces mesures, sur la convention sur le génocide et sur le droit de légitime défense mentionné à l'article 51 de la Charte des Nations Unies, ainsi que sur le fait que, selon lui, il est dans l'impossibilité de défendre son peuple contre le génocide à cause de l'embargo sur les livraisons d'armes que le Conseil de sécurité a imposé par sa résolution 713 (1991); que la Cour était saisie d'une argumentation analogue lorsqu'elle a examiné la première demande en indication de mesures conservatoires et que certaines des mesures alors sollicitées visaient la question de la légitime défense, mais n'avaient pas été considérées par la Cour comme relevant de la compétence que lui confère l'article IX de la convention sur le génocide; que la Cour a le pouvoir, en vertu de l'article 41 de son Statut, d'indiquer « quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises », et que, pour les motifs exposés au paragraphe 39 ci-dessus, cette formule s'entend des mesures qui doivent être prises par l'une des parties à l'affaire ou par les deux parties; considérant cependant qu'il est clair que l'intention du demandeur, en sollicitant ces mesures, n'est pas d'obtenir que la Cour indique que le défendeur doit prendre certaines dispositions pour la sauvegarde des droits du demandeur, mais plutôt que la Cour fasse une déclaration précisant ces droits, déclaration qui « clarifierait la situation juridique à l'intention de l'ensemble de la communauté internationale », en particulier des membres du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies; que cette demande doit être considérée comme étant hors du champ d'application de l'article 41 du Statut;

42. Considérant que deux des mesures sollicitées par le demandeur (à savoir celles qui portent les numéros 2 et 3 dans la liste reproduite au paragraphe 6 ci-dessus) ont trait à l'éventualité de « la partition et [du] démembrement », de l'annexion ou de l'absorption du territoire souverain de la Bosnie-Herzégovine (questions que mentionnent également les mesures portant les numéros 6 et 7); qu'il apparaît à la Cour, d'après la définition du génocide figurant à l'article II de la convention sur le génocide (citée, dans ses passages pertinents, au paragraphe 39 de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993), que la caractéristique essentielle du génocide est la destruction intentionnelle d'un « groupe national, ethnique, racial ou religieux » et non la disparition d'un Etat en tant que sujet de droit international ou le fait de modifier sa constitution ou son territoire; que, par voie de conséquence, la Cour ne peut admettre, aux fins de la présente demande en indication de mesures conservatoires, que « la partition et le démembrement » ou l'annexion d'un Etat souverain, ou son absorption par un autre Etat, pourrait en soi constituer un acte de génocide, et, de ce fait, une question relevant de la compétence de la Cour en vertu de l'article IX de la convention sur le génocide; considérant d'autre part que, dans la mesure où le demandeur prétend qu'une telle

“take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide”, whatever might be its consequences;

43. Whereas the remaining measure requested by the Applicant (that numbered 1 in the list in paragraph 6 above), which does not refer to the Genocide Convention, is almost identical in wording with the second measure requested in Bosnia-Herzegovina’s first request for provisional measures (set out in paragraph 3 above), save that it is wider in scope; whereas in its Order of 8 April 1993 the Court, having found that it ought not to indicate measures for the protection of disputed rights other than those which might form the basis of a judgment in the exercise of its jurisdiction under Article IX of the Genocide Convention, indicated measures which did not specify the measure then requested; whereas the same considerations continue to govern;

\* \*

44. Whereas the request of Yugoslavia for the indication of the provisional measure set out in paragraph 12 above is based upon the contention that the facts presented to the Court demonstrate

“that the same degree of urgency, and the same unhappy prospect of irreparable harm, exist in the case of the Serb ethnic group in Bosnia and Herzegovina as is being alleged with regard to other groups in that population”;

and that accordingly it would be appropriate that a measure be indicated, addressed to Bosnia-Herzegovina, in the terms set out in paragraph 12 above, parallel to that addressed to Yugoslavia in paragraph 52 A (1) of the Court’s Order of 8 April 1993;

45. Whereas the measure requested by Yugoslavia would be appropriate to protect rights under the Genocide Convention, which are accordingly within the prima facie jurisdiction of the Court; whereas, on the evidence and information available to it, the Court must also recognize the existence of some risk to the persons whose protection Yugoslavia seeks; whereas however the question for the Court is whether the circumstances are such as to “require” the indication of provisional measures, in accordance with Article 41 of the Statute;

46. Whereas by paragraph 52 A of its Order of 8 April 1993 the Court, having indicated that Yugoslavia should take all measures within its power to prevent genocide, indicated what “in particular” were the appropriate measures to be taken by Yugoslavia in the circumstances of the case, where the risk was of genocide not on Yugoslav territory but in

« partition » et un tel « démembrement », une telle annexion ou une telle absorption résultera d'un génocide, la Cour, dans son ordonnance du 8 avril 1993, a déjà indiqué que la Yougoslavie doit « prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide », quelles que soient les conséquences de ce crime ;

43. Considérant que la mesure restante que sollicite le demandeur (à savoir celle qui porte le numéro 1 dans la liste reproduite au paragraphe 6 ci-dessus), laquelle ne fait pas référence à la convention sur le génocide, est presque identique dans son libellé à la deuxième mesure sollicitée dans la première demande en indication de mesures conservatoires (énoncée au paragraphe 3 ci-dessus) de la Bosnie-Herzégovine, à ceci près que sa portée est plus large ; que, dans son ordonnance du 8 avril 1993, la Cour, ayant conclu qu'elle ne devrait pas indiquer de mesures tendant à protéger des droits contestés autres que ceux qui pourraient constituer la base d'un arrêt rendu dans l'exercice de sa compétence en vertu de l'article IX de la convention sur le génocide, a indiqué des mesures ne faisant pas mention de la mesure alors sollicitée ; que les mêmes considérations continuent de prévaloir ;

\* \*

44. Considérant que la demande en indication de mesures conservatoires présentée par la Yougoslavie, énoncée au paragraphe 12 ci-dessus, se fonde sur l'argument selon lequel les faits exposés à la Cour démontrent

« que le même degré d'urgence et la même perspective malheureuse d'un préjudice irréparable existent autant dans le cas du groupe ethnique serbe en Bosnie-Herzégovine que, comme cela est allégué, à l'égard d'autres groupes de cette population »,

et justifieraient, par voie de conséquence, l'indication à l'adresse de la Bosnie-Herzégovine, dans les termes visés au paragraphe 12 ci-dessus, d'une mesure qui serait parallèle à celle indiquée à l'adresse de la Yougoslavie à l'alinéa 1 du paragraphe 52 A de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993 ;

45. Considérant que la mesure que sollicite la Yougoslavie serait de nature à protéger des droits que confère la convention sur le génocide et qui relèvent de ce fait de la compétence *prima facie* de la Cour ; que la Cour, sur la base des éléments de preuve et d'information dont elle dispose, doit aussi reconnaître l'existence de certains risques pour les personnes dont la Yougoslavie demande la protection ; considérant cependant que la question qui se pose à la Cour est celle de savoir si les circonstances « exigent » l'indication de mesures conservatoires, conformément à l'article 41 du Statut ;

46. Considérant que la Cour, ayant indiqué au paragraphe 52 A de son ordonnance du 8 avril 1993 que la Yougoslavie doit prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir le génocide, a indiqué quelles étaient « en particulier » les mesures appropriées à prendre par la Yougoslavie dans les circonstances de l'affaire, où il existait un risque de génoc-

Bosnia-Herzegovina; whereas furthermore, as the Court noted in paragraph 45 of its Order of 8 April 1993, both Yugoslavia and Bosnia-Herzegovina are under a clear obligation to do all in their power to prevent the commission of any acts of genocide, and by paragraph 52 B of that Order the Court indicated that both Bosnia-Herzegovina and Yugoslavia should not take any action and should ensure that no action is taken which might aggravate or extend the existing dispute over the prevention or punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution; whereas the Court does not find that the circumstances, as they now present themselves to the Court, are such as to require a more specific indication of measures addressed to Bosnia-Herzegovina so as to recall to it both its undoubted obligations under the Genocide Convention, and the need to refrain from action of the kind contemplated by paragraph 52 B of the Court's Order of 8 April 1993;

\* \*

47. Whereas Article 75, paragraph 2, of the Rules of Court recognizes the power of the Court, when a request for provisional measures has been made, to indicate measures that are in whole or in part other than those requested;

48. Whereas the Court, in the context of the present proceedings on a request for provisional measures, has in accordance with Article 41 of the Statute to consider the circumstances drawn to its attention and to determine whether those circumstances require the indication of further provisional measures to be taken by the Parties for the protection of rights under the Genocide Convention; whereas however the Court cannot make definitive findings of fact or of imputability, and the right of each Party to dispute the facts alleged against it, to challenge the attribution to it of responsibility for those facts, and to submit arguments in respect of the merits, must remain unaffected by the Court's decision;

49. Whereas in paragraph 45 of its Order of 8 April 1993 the Court concluded that there was a grave risk of acts of genocide being committed and that Yugoslavia and Bosnia-Herzegovina, whether or not any such acts in the past may be legally imputable to them, were under a clear obligation to do all in their power to prevent the commission of any such acts in the future;

50. Whereas Article I of the Genocide Convention, quoted by the Court in the same paragraph of its Order of 8 April 1993, provides that:

“The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish”;

cide, non pas sur le territoire yougoslave, mais en Bosnie-Herzégovine; considérant en outre que, comme la Cour l'a observé au paragraphe 45 de son ordonnance du 8 avril 1993, tant la Yougoslavie que la Bosnie-Herzégovine sont tenues de l'incontestable obligation de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour prévenir la commission d'actes de génocide, et que la Cour a indiqué au paragraphe 52 B de ladite ordonnance que tant la Bosnie-Herzégovine que la Yougoslavie doivent ne prendre aucune mesure, et veiller à ce qu'il n'en soit prise aucune, qui soit de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile; que la Cour n'estime pas que les circonstances, telles qu'elles se présentent actuellement à elle, exigent une indication plus spécifique de mesures à l'adresse de la Bosnie-Herzégovine à l'effet de lui rappeler à la fois les obligations qui sont incontestablement les siennes en vertu de la convention sur le génocide et la nécessité de s'abstenir de prendre toute mesure du type envisagé au paragraphe 52 B de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993;

\* \*

47. Considérant que le paragraphe 2 de l'article 75 du Règlement reconnaît à la Cour, lorsqu'une demande en indication de mesures conservatoires lui a été présentée, le pouvoir d'indiquer des mesures totalement ou partiellement différentes de celles qui sont sollicitées;

48. Considérant que la Cour, dans le contexte de la présente procédure concernant une demande en indication de mesures conservatoires, doit, conformément à l'article 41 du Statut, examiner les circonstances portées à son attention et déterminer si ces circonstances exigent l'indication de mesures conservatoires additionnelles que les Parties devraient prendre pour protéger des droits conférés par la convention sur le génocide; considérant cependant que la Cour n'est pas habilitée à conclure définitivement sur les faits ou leur imputabilité et que sa décision doit laisser intact le droit de chacune des Parties de contester les faits allégués contre elle, ainsi que la responsabilité qui lui est imputée quant à ces faits et de faire valoir ses moyens sur le fond;

49. Considérant qu'au paragraphe 45 de son ordonnance du 8 avril 1993 la Cour a conclu qu'il existait un risque grave que des actes de génocide soient commis et que la Yougoslavie et la Bosnie-Herzégovine, que de tels actes commis dans le passé puissent ou non leur être imputés en droit, étaient tenues de l'incontestable obligation de faire tout ce qui était en leur pouvoir pour en assurer la prévention à l'avenir;

50. Considérant que l'article premier de la convention sur le génocide, cité par la Cour dans le même paragraphe de son ordonnance du 8 avril 1993, dispose ce qui suit:

« Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir »;

whereas all parties to the Convention have thus undertaken “to prevent and to punish” the crime of genocide;

51. Whereas, as the Court recorded in its Order of 8 April 1993, the crime of genocide “shocks the conscience of mankind, results in great losses to humanity . . . and is contrary to moral law and to the spirit and aims of the United Nations”, in the words of General Assembly resolution 96 (I) of 11 December 1946 on “The Crime of Genocide”;

52. Whereas, since the Order of 8 April 1993 was made, and despite that Order, and despite many resolutions of the Security Council of the United Nations, great suffering and loss of life has been sustained by the population of Bosnia-Herzegovina in circumstances which shock the conscience of mankind and flagrantly conflict with moral law and the spirit and aims of the United Nations;

53. Whereas, since the Order of 8 April 1993 was made, the grave risk which the Court then apprehended of action being taken which may aggravate or extend the existing dispute over the prevention and punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution, has been deepened by the persistence of conflicts on the territory of Bosnia-Herzegovina and the commission of heinous acts in the course of those conflicts;

54. Whereas the Security Council of the United Nations in resolution 819 (1993) of 16 April 1993 took note of the Court’s Order of 8 April 1993 in which the Court indicated that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should take all measures within its power to prevent the commission of the crime of genocide, and whereas the Security Council in that resolution reaffirmed its condemnation of all violations of international humanitarian law, in particular the practice of “ethnic cleansing”;

55. Whereas the Security Council of the United Nations in resolution 859 (1993) of 24 August 1993 which, *inter alia*, affirmed the continuing membership of Bosnia-Herzegovina in the United Nations, reaffirmed the principle of the unacceptability of the acquisition of territory by force and recalled that of individual responsibility for the perpetration of war crimes and other violations of international humanitarian law;

56. Whereas the Security Council of the United Nations, by resolutions 808 (1993) of 22 February 1993 and 827 (1993) of 25 May 1993, has established an international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia;

57. Whereas the Court, while taking into account, *inter alia*, the replies of the two Parties to a question put to them at the hearings as to what steps had been taken by them “to ensure compliance with the Court’s Order of 8 April 1993”, is not satisfied that all that might have been done has been

considérant que toutes les parties à la convention ont donc assumé l'obligation «de prévenir et de punir» le crime de génocide;

51. Considérant qu'ainsi que la Cour l'a noté dans son ordonnance du 8 avril 1993 le crime de génocide «bouleverse la conscience humaine, inflige de grandes pertes à l'humanité ... et est contraire à la loi morale ainsi qu'à l'esprit et aux fins des Nations Unies», selon les termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale en date du 11 décembre 1946 sur «Le crime de génocide»;

52. Considérant que, depuis que l'ordonnance du 8 avril 1993 a été rendue, et en dépit de cette ordonnance et de nombreuses résolutions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, de très vives souffrances ont été endurées et de lourdes pertes en vies humaines ont été subies par la population de Bosnie-Herzégovine dans des circonstances qui bouleversent la conscience humaine et sont à l'évidence incompatibles avec la loi morale ainsi qu'avec l'esprit et les fins des Nations Unies;

53. Considérant que, depuis que l'ordonnance du 8 avril 1993 a été rendue, le risque grave, alors redouté par la Cour, que soient prises des mesures de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile, a été accru par la persistance de conflits sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine et la commission d'actes odieux au cours de ces conflits;

54. Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, dans sa résolution 819 (1993) du 16 avril 1993, a pris note de l'ordonnance de la Cour du 8 avril 1993, dans laquelle la Cour a indiqué que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devait prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide, et que le Conseil de sécurité, dans cette résolution, a réaffirmé sa condamnation de toutes les violations du droit humanitaire international, et en particulier de la pratique du «nettoyage ethnique»;

55. Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, dans sa résolution 859 (1993) du 24 août 1993 qui, entre autres, affirme la continuité de la Bosnie-Herzégovine comme Membre des Nations Unies, a réaffirmé le caractère inacceptable de l'acquisition de territoires par la force et rappelé le principe de la responsabilité individuelle pour la perpétration de crimes de guerre et des autres violations du droit humanitaire international;

56. Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, par ses résolutions 808 (1993) du 22 février 1993 et 827 (1993) du 25 mai 1993, a créé un tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit humanitaire international commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie;

57. Considérant que la Cour, tenant compte, entre autres, des réponses apportées par les deux Parties à une question, posée à l'audience, sur le point de savoir quelles dispositions elles avaient prises «pour assurer le respect de l'ordonnance du 8 avril 1993», n'est pas convaincue que tout ce

done to prevent commission of the crime of genocide in the territory of Bosnia-Herzegovina, and to ensure that no action is taken which may aggravate or extend the existing dispute or render it more difficult of solution;

58. Whereas, as the Court has previously found,

“When the Court finds that the situation requires that measures of this kind should be taken, it is incumbent on each party to take the Court’s indication seriously into account . . .” (*Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, Judgment, *I.C.J. Reports 1986*, p. 144, para. 289);

whereas this is particularly so in such a situation as now exists in Bosnia-Herzegovina where no reparation could efface the results of conduct which the Court may rule to have been contrary to international law;

59. Whereas the present perilous situation demands, not an indication of provisional measures additional to those indicated by the Court’s Order of 8 April 1993, set out in paragraph 37 above, but immediate and effective implementation of those measures;

60. Whereas the decision given in the present proceedings in no way prejudices the question of the jurisdiction of the Court to deal with the merits of the case, or any questions relating to the admissibility of the Application, or relating to the merits themselves, and leaves unaffected the right of the Governments of Bosnia-Herzegovina and Yugoslavia to submit arguments in respect of those questions;

\* \*

61. For these reasons,

THE COURT,

(1) By 13 votes to 2,

*Reaffirms* the provisional measure indicated in paragraph 52 A (1) of the Order made by the Court on 8 April 1993, which should be immediately and effectively implemented;

IN FAVOUR: *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judges* Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh; *Judge ad hoc* Lauterpacht;

AGAINST: *Judge* Tarassov; *Judge ad hoc* Kreča;

(2) By 13 votes to 2,

*Reaffirms* the provisional measure indicated in paragraph 52 A (2) of the Order made by the Court on 8 April 1993, which should be immediately and effectively implemented;

qui pouvait être fait ait été fait pour prévenir la commission du crime de génocide sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine et pour veiller à ce qu'aucune mesure ne soit prise qui soit de nature à aggraver ou étendre le différend existant ou en rendre la solution plus difficile;

58. Considérant que, comme la Cour l'a dit précédemment,

«lorsque la Cour conclut que la situation exige l'adoption de mesures de ce genre, il incombe à chaque partie de prendre sérieusement en considération les indications ainsi données...» (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 144, par. 289);

qu'il en va particulièrement ainsi dans une situation telle qu'elle se présente actuellement en Bosnie-Herzégovine où aucune réparation ne pourrait effacer les conséquences d'un comportement que la Cour pourrait juger avoir été contraire au droit international;

59. Considérant que la situation dangereuse qui prévaut actuellement exige non pas l'indication de mesures conservatoires s'ajoutant à celles qui ont été indiquées par l'ordonnance de la Cour du 8 avril 1993, et qui sont reproduites au paragraphe 37 ci-dessus, mais la mise en œuvre immédiate et effective de ces mesures;

60. Considérant qu'une décision rendue en la présente procédure ne préjuge en rien la compétence de la Cour pour connaître du fond de l'affaire, ni aucune question relative à la recevabilité de la requête ou au fond lui-même, et qu'elle laisse intact le droit du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine et du Gouvernement de la Yougoslavie de faire valoir leurs moyens en ces matières;

\* \*

61. Par ces motifs,

LA COUR,

1) Par treize voix contre deux,

*Réaffirme* la mesure conservatoire indiquée à l'alinéa 1 du paragraphe 52 A de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993, qui doit être immédiatement et effectivement mise en œuvre;

POUR: Sir Robert Jennings, *Président*; M. Oda, *Vice-Président*; MM. Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh, *juges*; M. Lauterpacht, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Tarassov, *juge*; M. Kreća, *juge ad hoc*;

2) Par treize voix contre deux,

*Réaffirme* la mesure conservatoire indiquée à l'alinéa 2 du paragraphe 52 A de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993, qui doit être immédiatement et effectivement mise en œuvre;

IN FAVOUR: *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judges* Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh; *Judge ad hoc* Lauterpacht;

AGAINST: *Judge* Tarassov; *Judge ad hoc* Kreća;

(3) By 14 votes to 1,

*Reaffirms* the provisional measure indicated in paragraph 52 B of the Order made by the Court on 8 April 1993, which should be immediately and effectively implemented.

IN FAVOUR: *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judges* Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh; *Judge ad hoc* Lauterpacht;

AGAINST: *Judge ad hoc* Kreća.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this thirteenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-three, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted respectively to the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), and to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council.

(Signed) R. Y. JENNINGS,  
President.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,  
Registrar.

Vice-President ODA appends a declaration to the Order of the Court.

Judges SHAHABUDEEN, WEERAMANTRY, AJIBOLA and *Judge ad hoc* LAUTERPACHT append separate opinions to the Order of the Court.

Judge TARASSOV and *Judge ad hoc* KREĆA append dissenting opinions to the Order of the Court.

(Initialled) R.Y.J.

(Initialled) E.V.O.

POUR: Sir Robert Jennings, *Président*; M. Oda, *Vice-Président*;  
MM. Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen,  
Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh, *juges*; M. Lauterpacht, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Tarassov, *juge*; M. Kreća, *juge ad hoc*;

3) Par quatorze voix contre une,

*Réaffirme* la mesure conservatoire indiquée au paragraphe 52 B de l'ordonnance rendue par la Cour le 8 avril 1993, qui doit être immédiatement et effectivement mise en œuvre.

POUR: Sir Robert Jennings, *Président*; M. Oda, *Vice-Président*;  
MM. Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ajibola, Herczegh, *juges*;  
M. Lauterpacht, *juge ad hoc*;

CONTRE: M. Kreća, *juge ad hoc*.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le treize septembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, au Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité.

Le Président,

(*Signé*) R. Y. JENNINGS.

Le Greffier,

(*Signé*) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

M. ODA, Vice-Président, joint une déclaration à l'ordonnance.

MM. SHAHABUDEEN, WEERAMANTRY et AJIBOLA, juges, et M. LAUTERPACHT, juge *ad hoc*, joignent à l'ordonnance les exposés de leur opinion individuelle.

M. TARASSOV, juge, et M. KREĆA, juge *ad hoc*, joignent à l'ordonnance les exposés de leur opinion dissidente.

(*Paraphé*) R.Y.J.

(*Paraphé*) E.V.O.